

Київський національний лінгвістичний університет
Міністерство освіти і науки України

Кваліфікаційна наукова
праця на правах рукопису

ЗІНУКОВА НАТАЛІЯ ВІКТОРІВНА

УДК 378.147:811.111

ДИСЕРТАЦІЯ
МЕТОДИЧНА СИСТЕМА НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ МАГІСТРАТУРИ
УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ У ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНІЙ СФЕРІ
(на матеріалі англійської та української мов)

13.00.02 – теорія та методика навчання: германські мови
Галузь знань 01 – Освіта / Педагогіка (011 – освітні, педагогічні науки)

ДОДАТКИ

Подається на здобуття наукового ступеня доктора педагогічних наук. Дисертація містить результати власних досліджень. Використання ідей, результатів і текстів інших авторів мають посилання на відповідне джерело



Н. В. Зінукова

Науковий консультант: **Ніколаєва Софія Юріївна**, доктор педагогічних наук,
професор

Київ – 2018

ЗМІСТ

Додаток А.	Перелік загальних компетентностей для випускників магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»	504
Додаток А.1.	Перелік фахових компетентностей для випускників магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»	505
Додаток А.2.	Перелік компетентностей випускника магістерської програми за спеціальністю «Філологія (Переклад)»	507
Додаток А.3.	Опис запланованих результатів навчання (РН)	510
Додаток А.4.	Матриця «Компетентності – результати» випускника магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»	512
Додаток Б.	Навички, вміння та здатності, що входять до складу ФКУП і формуються відповідно до етапів навчання ПСП	519
Додаток В.	Освітньо-професійна програма зі спеціальності 035 «Філологія (Переклад включно)»	531
Додаток Д.1.	Анкета опитування здобувачів другого рівня освіти	547
Додаток Д.2.	Анкета для викладачів курсу перекладу	549
Додаток Д.3.	Анкета для роботодавців та випускників	551
Додаток Ж.	Робоча навчальна програма дисципліни «Практика усного перекладу» для спеціальності 035 Філологія (Переклад включно) другого (магістерського) рівня вищої освіти	554
Додаток З.	Передекспериментальний тест	571
Додаток К.	Результати передекспериментального зрізу	574
Додаток Л.	Текст для після експериментального зрізу	576
Додаток М.	Результати післяекспериментального зрізу	578
Додаток Н.	Текст для відстроченого зрізу на перевірку тривалості сформованих вмінь ПСП у ЗЕС	580

Додаток П.	Комплекс вправ для навчання ПСП у ЗЕС	583
Додаток Р.	Список публікацій за темою дисертації та відомості про апробацію результатів дисертації	620
Додаток С.	Акти впровадження пропонованої методики у навчальний процес закладів вищої освіти	630

Додаток А

Таблиця 1

**Перелік загальних компетентностей
для випускників магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»**

Шифр	Формулювання
ЗК 1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу
ЗК 2	Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації з різних джерел
ЗК 3	Знання та розуміння предметної галузі та розуміння професії
ЗК 4	Здатність спілкуватися рідною мовою як усно, так і письмово
ЗК 5	Здатність спілкуватися першою, другою (третьою) іноземними мовами
ЗК 6	Здатність працювати у команді
ЗК 7	Навички міжособистісної взаємодії
ЗК 8	Цінування та повага різноманітності та мультикультурності
ЗК 9	Здатність працювати автономно
ЗК 10	Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів)
ЗК 11	Здатність працювати в міжнародному контексті
ЗК 12	Здатність вчитися і бути навченим
ЗК 13	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації
ЗК 14	Здатність приймати обґрунтовані рішення
ЗК 15	Прихильність безпеці

Додаток А.1

Таблиця 1

**Перелік фахових компетентностей
для випускників магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»**

Шифр	Формулювання
СК 1	Володіння граматикою, лексикою і фонетикою першої іноземної мови на рівні С 2
СК 2	Володіння граматикою, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні С 1
СК 3	Здатність використовувати іноземну/іноземні мову/мови для успішної комунікації в усній і письмовій формах
СК 4	Здатність створювати власні тексти першою та другою іноземними мовами в усній та письмовій формі відповідно до умов та ситуацій спілкування
СК 5	Здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні випускної кваліфікаційної роботи
СК 6	Здатність керувати перекладацькими проектами, включаючи координацію діями співробітників, створення технічних завдань, визначення вартості й термінів виконання проекту, визначення видів роботи та її сегментування, створення текстових корпусів, керування системами перекладацької пам'яті тощо
СК 7	Здатність використовувати соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації та переробки інформації іноземними мовами
СК 8	Володіння теоретичними основами використання мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні аспекти мови й мовлення
СК 9	Розуміння основних етапів розвитку перекладознавства
СК 10	Розуміння основних етапів розвитку культури та літератури країн мов, що вивчаються, здатність аналізувати літературні тексти
СК 11	Здатність зіставляти факти рідної та іноземних мов
СК 12	Володіння засобами автоматизації перекладу та використання інформаційно-комунікативних технологій для фахівців з усного/письмового перекладу, навичками термінологічного пошуку

Шифр	Формулювання
СК 13	Уміння письмово перекладати усі основні види текстів з мов В, С на мову А з визначенням відповідних перекладацьких трансформацій, та з мови А на мову В і С
СК 14	Уміння перекладати і локалізувати всі основні види текстів, надавати необхідні коментарі й довідки
СК 15	Здатність здійснювати усний послідовний односторонній/ двосторонній переклад з мови В та С на мову А та з мови А на мову В та С, а також синхронний переклад з мови В на мову А
СК 16	Здатність передавати текст оригіналу за допомогою стилістичних адаптацій різного виду у мові перекладу
СК 17	Здатність передавати текст оригіналу за допомогою прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу
СК 18	Здатність редагувати тексти перекладу та робити огляд усіх основних видів тексту на мовах В, С, А
СК 19	Уміння створювати нові тексти на базі даного тексту (рерайтинг) мовою перекладу
СК 20	Уміння створювати незалежні тексти у таких сферах спілкування, як ділова комунікація, реклама тощо, мовами В, С, А

Додаток А.2

Таблиця 1

**Перелік компетентностей випускника магістерської програми
за спеціальністю «Філологія (Переклад)»**

Група компетентностей	Зміст компетентностей	Шифр
1. Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність ідентифікувати, ставити та розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у галузі бізнесу, зовнішньоекономічних відносин або у процесі навчання, що передбачає застосування певних теорій та методів лінгвістичної і перекладацької науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	ІК-1
2. Загальні компетентності (ЗК)	2.1. Інструментальні компетентності 1. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.	ЗІК-1
	2. Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації з різних джерел.	ЗІК-2
	3. Знання та розуміння предметної галузі та розуміння професії.	ЗІК-3
	4. Здатність спілкуватися рідною мовою як усно, так і письмово.	ЗІК-4
	5. Здатність спілкуватися першою, другою (третьою) іноземними мовами	ЗІК-5
	2.2. Міжособистісні компетентності 1. Здатність працювати у команді. 2. Навички міжособистісної взаємодії. 3. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. 4. Здатність працювати автономно. 5. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів)	ЗМК-1 ЗМК-2 ЗМК-3 ЗМК-4 ЗМК-5
	2.3. Системні компетентності 1. Здатність працювати в міжнародному контексті. 2. Здатність вчитися і бути навченим. 3. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. 4. Здатність приймати обґрунтовані рішення. 5. Прихильність безпеці	ЗСК-1 ЗСК-2 ЗСК-3 ЗСК-4 ЗСК-5

Група компетентностей	Зміст компетентностей	Шифр
3. Спеціальні компетентності (СК)	3.1. Особливі компетентності	
	1. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою першої іноземної мови на рівні С 2.	СОК-1
	2. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні С 1.	СОК-2
	3. Здатність використовувати іноземну/іноземні мову/мови для успішної комунікації в усній і писемній формах.	СОК-3
	4. Здатність створювати власні тексти першою та другою іноземними мовами в усній та письмовій формі відповідно до умов та ситуацій спілкування.	СОК-4
	5. Здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні випускної кваліфікаційної роботи.	СОК-5
	6. Здатність керувати перекладацькими проектами, включаючи координацію діями співробітників, створення технічних завдань, визначення вартості й термінів виконання проекту, визначення видів роботи та її сегментування, створення текстових корпусів, керування системами перекладацької пам'яті тощо.	СОК-6
	7. Здатність використовувати соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації та переробки інформації іноземними мовами.	СОК-7
8. Володіння теоретичними основами використання мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні аспекти мови й мовлення.	СОК-8	
	9. Розуміння основних етапів розвитку перекладознавства.	СОК-9
	10. Розуміння основних етапів розвитку культури та літератури країн мов, що вивчаються, здатність аналізувати літературні тексти.	СОК-10
	2.2. Специфічні компетентності	
	1. Здатність зіставляти факти рідної та іноземних мов.	ССК-1

Група компетентностей	Зміст компетентностей	Шифр
	2. Володіння засобами автоматизації перекладу та використання інформаційно-комунікативних технологій для фахівців з усного/письмового перекладу, навичками термінологічного пошуку.	ССК-2
	3. Уміння письмово перекладати всі основні види текстів з мов В, С на мову А з визначенням відповідних перекладацьких трансформацій, та з мови А на мову В і С.	ССК-3
	4. Уміння перекладати і локалізувати всі основні види текстів, надавати необхідні коментарі й довідки.	ССК-4
	5. Здатність здійснювати усний послідовний односторонній/двосторонній переклад з мови В та С на мову А та з мови А на мову В та С, а також синхронний переклад з мови В на мову А.	ССК-5
	6. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою стилістичних адаптацій різного виду у мові перекладу.	ССК-6
	7. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.	ССК-7
	8. Здатність редагувати тексти перекладу та робити огляд усіх основних видів тексту на мовах В, С, А.	ССК-8
	9. Уміння створювати нові тексти на базі даного тексту (рерайтинг) мовою перекладу.	ССК-9
	10. Уміння створювати незалежні тексти у таких сферах спілкування, як ділова комунікація, реклама тощо, мовами В, С, А	ССК-10

Додаток А.3

Таблиця 1

Опис запланованих результатів навчання (РН)

Шифр	Результати навчання
Знання	
РН 1	Демонструє володіння першою іноземною мовою на рівні С 2 та другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення
РН 2	Демонструє володіння граматиною, лексикою і фонетикою іноземних мов на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації першою іноземною мовою на рівні С 2 та другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів
РН-3	Демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу
РН-4	Поєднує усі аспекти теорії перекладу в незалежному науковому дослідженні
РН-5	Демонструє знання основних напрямів та тенденцій історії, культури, зарубіжної літератури країн мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації, їх аналізу в процесі обговорення проблем
РН-6	Постійно підвищує рівень термінологічних знань у відповідних галузях
Уміння	
РН-7	Визначає прагматичний й стилістичний потенціал тексту оригіналу
РН-8	Аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують
РН-9	Володіє національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі
РН-10	Глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти перекладознавства
РН-11	Використовує програмне й технічне забезпечення в процесі усного перекладу типу В, С→А та А→В, С, знаходить та використовує новітні досягнення в галузі автоматизації перекладу, створює і поновлює спеціалізовані глосарії
РН-12	Приймає власне рішення з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу
РН-13	Визначає види помилок і знаходить правильні способи їх виправлення, визначає стратегічні проблеми редагування та знаходить творчі шляхи їх вирішення

Шифр	Результати навчання
PH-14	Визначає та застосовує стратегії редагування текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи
PH-15	Стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних і усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті
Комунікація	
PH-16	Продуктивно працює у команді, встановлює діалог з іншими учасниками для виконання поставлених завдань, уникає конфліктів
PH-17	Використовує іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та письмовій формі в процесі роботи, сприяє відкритому та щирому міжкультурному спілкуванню
PH-18	Продуктивно працює самостійно або у команді, розуміє й поважає різновид та мультикультурність робочого оточення (колег та клієнтів) забезпечує, таким чином, соціальну взаємодію й залучення до соціального життя
PH-19	Використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовує знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур
PH-20	Розпізнає усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка стосується регістру, дейксису, теми/реми) у мовах А, В, С і передає її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному перекладі
PH-21	Забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі перекладу В, С→А та А→В, С для усіх типів тексту
Автономність і відповідальність	
PH-22	Визначає перекладацькі завдання, розподіляє їх між кваліфікованими перекладачами й координує виконання завдання
PH-23	Незалежно організовує свою діяльність
PH-24	Дотримується часових меж та виконує завдання у встановлений термін
PH-25	Визначає проблеми й розробляє шляхи їх вирішення, розвиває ідеї, реалізує плани та працює над різними способами втілення їх у життя

Додаток А.4

Таблиця 1

Матриця «Компетентності – результати» випускника магістратури спеціальності «Філологія (Переклад)»

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
ЗІК 1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу	Аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують
ЗІК 2	Здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації з різних джерел	Стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних і усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті
ЗІК 3	Знання та розуміння предметної галузі та розуміння професії	Постійно підвищує рівень термінологічних знань у відповідних галузях
ЗІК 4	Здатність спілкуватися рідною мовою як усно, так і письмово	Володіє національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі
ЗІК 5	Здатність спілкуватися першою, другою (третьою) іноземними мовами	Демонструє володіння першою іноземною мовою на рівні С 2 та другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення; володіння граматикою, лексикою і фонетикою іноземних мов на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації першою іноземною мовою на рівні С 2 та другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів
ЗМК1	Здатність працювати у команді	Продуктивно працює в команді, встановлює діалог з іншими учасниками для виконання поставлених завдань, уникає конфліктів
ЗМК 2	Навички міжособистісної взаємодії	Продуктивно працює самостійно або в команді, розуміє й поважає різноманітність та мультикультурність робочого оточення (колег та клієнтів) забезпечує, таким чином, соціальну взаємодію і залучення до соціального життя

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
ЗМК 3	Цінування та повага різноманітності та мультикультурності	Використовує узгоджені норми поведінки і міжнародного етикету для перекладача-професіонала, ситуативно використовує знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур
ЗМК 4	Здатність працювати автономно	Незалежно організовує свою діяльність
ЗМК 5	Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів)	Використовує узгоджені норми поведінки і міжнародного етикету для перекладача-професіонала, ситуативно використовує знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур
ЗСК 1	Здатність працювати у міжнародному контексті	Використовує іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та письмовій формі в процесі роботи, сприяє відкритому та щирому міжкультурному спілкуванню
ЗСК 2	Здатність вчитися і бути навченим	Постійно підвищує рівень термінологічних знань у відповідних галузях
ЗСК 3	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації	Використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала, ситуативно використовує знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур
ЗСК 4	Здатність приймати обґрунтовані рішення	Визначає види помилок і знаходить правильні способи їх виправлення, визначає стратегічні проблеми редагування та знаходить творчі шляхи їх вирішення
ЗСК 5	Прихильність безпеці	Визначає проблеми й розробляє шляхи їх вирішення, розвиває ідеї, реалізує плани та працює над різними способами втілення їх у життя
СОК 1	Володіння граматикою, лексикою і фонетикою першої іноземної мови на рівні С 2	Демонструє володіння граматикою, лексикою і фонетикою іноземних мов на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації першою іноземною мовою на рівні С 2 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
СОК 2	Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні С 1	Демонструє володіння граматиною, лексикою і фонетикою іноземних мов на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів
СОК 3	Здатність використовувати іноземну/іноземні мову/мови для успішної комунікації в усній і письмовій формах	Використовує іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та письмовій формі в процесі роботи, сприяє відкритому та щирому міжкультурному спілкуванню
СОК 4	Здатність створювати власні тексти першою та другою іноземними мовами в усній та письмовій формах відповідно до умов та ситуацій спілкування	Стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних й усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті
СОК 5	Здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, сучасного перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні випускної кваліфікаційної роботи	Демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу; поєднує усі аспекти теорії перекладу в незалежному науковому дослідженні; глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти перекладознавства

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
СОК 6	Здатність керувати перекладацькими проектами, включаючи координацію діями співробітників, створення технічних завдань, визначення вартості й термінів виконання проекту, визначення видів роботи та її сегментування, створення текстових корпусів, керування системами перекладацької пам'яті тощо	Визначає перекладацькі завдання, розподіляє їх між кваліфікованими перекладачами й координує виконання завдання; незалежно організовує свою діяльність; дотримується часових меж та виконує завдання у встановлений термін; визначає проблеми й розробляє шляхи їх вирішення, розвиває ідеї, реалізує плани та працює над різними способами втілення їх у життя
СОК 7	Здатність використовувати соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації та переробки інформації іноземними мовами	Демонструє знання основних напрямів і тенденцій історії, культури, зарубіжної літератури країн мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації, їх аналізу в процесі обговорення проблем, що досліджуються
СОК 8	Володіння теоретичними основами використання мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні аспекти мови й мовлення	Демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу; глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти лінгвістики та перекладознавства

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
СОК 9	Розуміння основних етапів розвитку перекладознавства	Глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти перекладознавства; демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу
СОК 10	Розуміння основних етапів розвитку культури та літератури країн мов, що вивчаються, здатність аналізувати літературні тексти	Демонструє знання основних напрямів і тенденцій зарубіжної літератури та культури з метою їх аналізу в процесі обговорення проблем, що досліджуються
ССК 1	Здатність зіставляти факти рідної й іноземних мов	Аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують
ССК 2	Володіння засобами автоматизації перекладу та використання інформаційно-комунікативних технологій для фахівців з усного/письмового перекладу, навички термінологічного пошуку	Використовує програмне й технічне забезпечення в процесі усного перекладу типу В, С→А та А→В, С, знаходить та використовує новітні досягнення в галузі автоматизації перекладу, створює та оновлює спеціалізовані глосарії
ССК 3	Уміння письмово перекладати усі основні види текстів з мов В, С на мову А з визначенням відповідних перекладацьких трансформацій, та з мови А на мову В і С	Забезпечує лексичну, граматичні, синтаксичну й стилістичну еквівалентність в процесі перекладу В, С→А та А→В,С для усіх типів тексту
ССК 4	Уміння перекладати і локалізувати усі основні види	Приймає власне рішення з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу; забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
	текстів, надавати необхідні коментарі й довідки	еквівалентність в процесі перекладу В, С→А та А→В, С для усіх типів тексту
ССК 5	Здатність здійснювати усний послідовний односторонній/двосторонній переклад з мови В та С на мову А та з мови А на мову В та С, а також синхронний переклад з мови В на мову А	Розпізнає усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка стосується регістру, дейксису, теми/реми) у мовах А, В, С й передає її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному перекладі
ССК 6	Здатність передавати текст оригіналу за допомогою стилістичних адаптацій різного виду в мові перекладу	Визначає прагматичний й стилістичний потенціал тексту оригіналу; забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі перекладу В, С→А та А→В, С для усіх типів тексту
ССК 7	Здатність передавати текст оригіналу за допомогою прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу	Визначає прагматичний й стилістичний потенціал тексту оригіналу; забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі перекладу В, С→А та А→В, С для усіх типів тексту
ССК 8	Здатність редагувати тексти перекладу та робити огляд усіх основних видів тексту на мовах В, С, А	Визначає види помилок і знаходить правильні способи їх виправлення, визначає стратегічні проблеми редагування та знаходить творчі шляхи їх вирішення; визначає та застосовує стратегії редагування текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи

Шифр	Загальні компетентності	Результати навчання. Студент
ССК 9	Уміння створювати нові тексти на базі даного тексту (рерайтинг) мовою перекладу	Стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних і усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті
ССК 10	Уміння створювати незалежні тексти у таких сферах спілкування, як ділова комунікація, реклама тощо, мовами В, С, А	Приймає власне рішення з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу; стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних і усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті

Додаток Б

Таблиця 1

Навички, вміння та здатності, що входять до складу ФКУП і формулюються відповідно до етапів навчання ПСП

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
1. Підготовчий етап набуття знань та формування спеціальних навичок ПСП	Здатність володіти сталими навичками породження мовлення іноземними мовами з урахуванням їх фонетичної організації, збереження темпу, норми та узусу мови і стилю мовлення з метою здійснення усного перекладу	Вміння використовувати психомоторні механізми мовленнєвої діяльності перекладача як особливого типу білінгва	Навичка автоматизму психологічних механізмів перекладача

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
<p>Здатність використовувати доперекладацький аналіз усного тексту, що сприяє точному сприйняттю вихідного висловлювання, прогнозуванню ймовірного когнітивного дисонансу і невідповідностей у процесі перекладу і способів їх подолання</p>	<p>Вміння використовувати механізм імовірнісного прогнозування мовлення в усному послідовному перекладі. Вміння використовувати механізм імовірнісного прогнозування на смислового рівні, на рівні слова і мети комунікації. Вміння орієнтуватися на глибину вхідного повідомлення з метою запису головних понять, на яких ґрунтується текст оригіналу. Вміння передбачувати мету майбутнього результату перекладацьких дій і застосовувати необхідні операції</p>	<p>Навичка імовірнісного прогнозування мовлення в усному перекладі. Навичка імовірнісного прогнозування на смислового рівні, рівні слів і мети комунікації. Навичка виділення головної та уточнюючої інформації з тексту оригіналу. Навичка здійснення смислового аналізу тексту оригіналу з опорою на ключові слова. Навичка розпізнавання складних моментів оригіналу. Навичка автоматизованого розпізнавання мети майбутнього результату перекладацької дії</p>	
<p>Здатність аналізувати мовні явища з метою здійснення перекладу</p>	<p>Вміння аналізувати, виділяти, зіставляти, синтезувати, узагальнювати, розуміти і запам'ятовувати інформацію для здійснення усного послідовного перекладу</p>	<p>Навичка аналізу, виділення зіставлення, синтезу і узагальнення ключових слів, денотатів, тема-рема-тичних єдностей. Навичка виділення ключових і релєфних слів з тексту оригіналу.</p>	

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	Здатність швидко переключатися з однієї робочої мови на іншу	Вміння використовувати психологічні механізми перекладача, концентрувати увагу, зосереджуватися на сприйнятті, переробці інформації, миттєво переключатися з однієї мови на іншу	Навичка автоматизму виконання психомоторних операцій мовленнєвих дій перекладача (розподіл уваги залежно від складності перекладацької ситуації). Навичка переключення з одного мовного коду на інший
	Здатність розуміти норми і етикету усного перекладу	Вміння дотримуватися міжнародного етикету і правил поведінки перекладача в різних ситуаціях усного перекладу	Навичка дотримання вимог ділового та міжнародного етикету

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
<p>Здатність використовувати сучасні освітні й інформаційні технології з метою підвищення рівня своєї професійної кваліфікації й загальної культури, самостійно здійснювати пошук професійної інформації в друкованих або електронних джерелах для підготовки і виконання перекладацьких завдань</p>	<p>Вміння користуватися технічним обладнанням для усного перекладу; вміння користуватися комп'ютером для отримання, обробки і управління інформацією. Вміння користуватися програмним забезпеченням, інтернет-ресурсами і базами даних. Вміння користуватися засобами інтернет-комунікацій для спілкування у режимі реального часу. Вміння користуватися різними носіями інформації. Вміння працювати з інформацією у глобальних комп'ютерних мережах</p>	<p>Навичка користування спеціальним технічним обладнанням для усного перекладу. Навичка користування комп'ютером з метою отримання, обробки і управління інформацією. Навичка користування програмним забезпеченням, пошуковими системами мережі інтернет і базами даних. Навичка користування засобами інтернет-комунікацій з метою здійснення професійної діяльності у режимі реального часу. Навичка швидкісного користування словниками, довідниками й електронними носіями інформації</p>	

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	<p>Здатність здійснювати пошук інформації у довідковій, спеціальній літературі і комп'ютерних мережах з метою підготовки до виконання професійних перекладацьких завдань</p>	<p>Вміння використовувати статистичну, масову, офіційну документовану, правову, особистісну, соціологічну та довідково-енциклопедичну інформацію для підготовки і виконання професійних завдань. Вміння застосовувати та використовувати інформаційні продукти різних видів для підготовки і виконання професійних завдань</p>	<p>Навичка користування статистичною, масовою, офіційною, правовою, особистісною, соціологічною, економічною, довідково-енциклопедичною документацією для підготовки і виконання професійних завдань. Навичка застосування інформаційних продуктів різних видів з метою підготовки та виконання професійних завдань. Навичка здійснювати інформаційний пошук відповідно до поставлених завдань</p>
<p>2. Основний: етап розвитку навичок та формування спеціальних і стратегічних умінь ПСП у ЗЕС</p>	<p>Здатність сприймати на слух усне автентичне мовлення в природному для носіїв мови темпі, незважаючи на особливості вимови і каналу мовлення (від живого голосу до аудіо- або відеозапису) під час виконання усного перекладу</p>	<p>Вміння сприймати вхідне повідомлення та породжувати вихідне повідомлення</p>	<p>Навичка вільного сприймання тексту оригіналу на слух в умовах одноразовості і короткочасності. Навичка вільного сприймання тексту оригіналу з утримуванням його в пам'яті</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	Здатність використовувати всі реєстри спілкування: офіційний, неофіційний, нейтральний для виконання професійних завдань	Вміння використовувати комунікативні стратегії інституціонального ділового дискурсу з метою створення текстів перекладу. Вміння коректно обирати і будувати мовленнєві акти з метою реалізації комунікативних стратегій ділового дискурсу в процесі усного перекладу	Навичка використання усіх типів мовленнєвих актів (асертивів, комісивів, директивів, декларативів, експресивів), які становлять комунікативні стратегії ділового дискурсу

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	<p>Здатність адекватно використовувати правила побудови текстів робочими мовами з метою досягнення їх зв'язності, послідовності, цілісності на основі композиційно-мовленнєвих форм у процесі перекладу</p>	<p>Вміння будувати чітку логіко-композиційну структуру текстів ділового дискурсу різних жанрів. Вміння використовувати тематично-ремагичне оформлення висловлювань в англомовному і українськомовному інституціональному діловому дискурсах у процесі перекладу. Вміння забезпечити когерентність тексту перекладу в процесі здійснення професійного завдання. Вміння використовувати логічні засоби для забезпечення цілісності текстів перекладу інституціонального ділового дискурсу. Вміння використовувати словесні засоби забезпечення цілісності текстів перекладу ділового дискурсу (лексичні і стилістичні)</p>	<p>Навичка логіко-композиційного структурування текстів ділового дискурсу. Навичка тематично-ремагичного оформлення висловлювань мови оригіналу і перекладу. Навичка використання засобів когерентності ділового дискурсу. Навичка використання логічних засобів цілісності текстів ділового дискурсу. Навичка використання словесних засобів забезпечення цілісності текстів перекладу ділового дискурсу</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
<p>Здатність розпізнавати лінгвістичні маркери соціальних відносин і адекватно їх використовувати (формули вітання, прощання, емоційні вигуки тощо), розпізнавати маркери мовленнєвої характеристики людини на всіх мовних рівнях у процесі виконання професійних завдань</p>	<p>Вміння використовувати понятійно-термінологічний апарат ділового дискурсу (ситуаційні кліше, сталі словосполучення, абревіатури тощо) в текстах перекладу.</p> <p>Вміння використовувати фразеологічний шар ділового дискурсу для здійснення адекватного послідовного перекладу</p>	<p>Навичка виділення в мовленні термінів ділового дискурсу.</p> <p>Навичка виділення в мовленні лексичних одиниць, які становлять специфіку текстів ділового дискурсу.</p> <p>Навичка коректного вибору дискурсних маркерів.</p> <p>Навичка коректного використання прецизійної інформації і абревіатур в інституціональному діловому дискурсі</p>	

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	<p>Здатність використовувати перекладацькі трансформації з метою досягнення необхідного рівня еквівалентності і репрезентативності в процесі виконання усного перекладу</p>	<p>Вміння виявляти і аналізувати перекладацькі завдання. Вміння використовувати найбільш частотні перекладацькі відповідники за спеціалізацією перекладача. Вміння використовувати механізм мовної і мовленнєвої компресії / декомпресії (лексична компресія і упорядкування синтаксису). Вміння прогнозувати стандартні і нестандартні перекладацькі труднощі в процесі виконання усного перекладу. Вміння обирати і правильно застосовувати перекладацькі трансформації для подолання перекладацьких труднощів, пов'язаних з лексичними, граматичними і стилістичними розбіжностями текстів оригіналу і перекладу</p>	<p>Навичка аналізу і виділення перекладацьких завдань. Навичка автоматизованого використання найбільш частотних перекладацьких відповідників за спеціалізацією перекладача. Навичка згортання відомої інформації. Навичка автоматизму застосування мовної і мовленнєвої компресії/декомпресії. Навичка лексико-синтаксичних конверсій на рівні словосполучень та речень. Навичка антонімічного перетворення. Навичка розпізнавання стандартних і нестандартних перекладацьких труднощів. Навичка розпізнавання адекватності використання перекладацької трансформації</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	Здатність одночасно слухати, мислити, записувати і запам'ятовувати в процесі здійснення усного перекладу	Вміння сприймати зміст тесту оригіналу в умовах короткочасності і одноразовості	<p>Навичка вільного сприймання тексту оригіналу на слух в умовах одноразовості і короткочасності.</p> <p>Навичка оформлення перекладу в умовах одноразовості продукування говоріння.</p> <p>Навичка оформлення перекладу в умовах одноразовості продукування говоріння, яке синхронізується з читанням записів УПС</p>
	Здатність виконувати паралельні дії двома мовами в процесі виконання усного перекладу	<p>Вміння синхронізувати аудіювання, письмо, читання та говоріння з метою одночасного виконання формулювання і формування думки за допомогою різних мовних засобів для виконання усного послідовного перекладу.</p> <p>Вміння синхронізувати слухове сприйняття тексту оригіналу з письмом, а читання з говорінням</p>	<p>Навичка синхронізації мовленнєвих дій аудіювання, письма, читання і говоріння в процесі усного перекладу.</p> <p>Навичка автоматизму синхронізації слухового сприйняття тексту оригіналу з письмом.</p> <p>Навичка автоматизму синхронізації читання перекладацького запису з говорінням</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	Здатність адекватно використовувати мінімальний набір перекладацьких відповідників, достатніх для якісного усного перекладу	Вміння вилучати з довгострокової пам'яті в оперативну перекладацькі відповідники. Вміти знаходити адекватні перекладацькі рішення згідно із ситуацією. Вміння економити час та зусилля, використовуючи стандартні перекладацькі рішення	Навичка вилучення з довгострокової пам'яті в оперативну перекладацьких відповідників. Навичка визначення адекватних перекладацьких рішень. Навичка використання стандартних перекладацьких рішень
	Здатність володіти перекладацьким скорописом під час виконання усного послідовного перекладу	Вміння породжувати текст перекладу з опорою на записи УПС. Вміння записувати зміст вхідного повідомлення за допомогою універсального перекладацького скоропису (УПС). Вміння кодувати та декодувати запис УПС. Вміння дотримуватися принципу вертикалізму в записах УПС. Вміння використовувати щільні записи за рахунок компресії та доцільного застосування символів і трансформацій	Навичка міжсеміотичного перекладу з природної мови на ідеографічне письмо і навпаки. Навичка породження тексту перекладу з опорою на запис УПС. Навичка графічного оформлення змісту вхідного повідомлення засобами УПС. Навичка кодування та декодування запису УПС

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
	<p>Здатність мотивувати або не мотивувати застосування перекладацьких трансформацій і адекватність їх використання</p>	<p>Вміння використовувати найбільш частотні перекладацькі відповідники за спеціалізацією перекладача.</p> <p>Вміння застосовувати найживаніші лексичні і фразеологічні відповідники.</p> <p>Вміння застосовувати лексичні, граматичні, лексико-граматичні трансформації, лексико-семантичні та граматичні заміни.</p> <p>Вміння оцінювати вмотивованість або невмотивованість застосування перекладацьких трансформацій і адекватність їх використання в конкретному випадку.</p> <p>Вміння аргументувати свій вибір перекладацького рішення.</p> <p>Вміння застосовувати прийом прагматичної адаптації</p>	<p>Навичка використання найживаніших перекладацьких відповідників.</p> <p>Навичка вільного володіння найживанішими лексичними і фразеологічними відповідниками</p> <p>Навичка автоматизму використання лексичних трансформацій та лексико-семантичних замін.</p> <p>Навичка автоматизму використання граматичних трансформацій та граматичних замін.</p> <p>Навичка автоматизованого вибору і застосування лексико-семантичних і граматичних замін.</p> <p>Навичка заміни незнайомого слова синонімом або передавання його значення за допомогою експлікації.</p> <p>Навичка автоматизованого вибору і застосування лексичних та граматичних трансформацій.</p> <p>Навичка оцінювання</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
<p>3. Завершальний: етап розвигтку та вдосконалення спеціальних та стратегічних умінь ПСП у ЗЕС</p>	<p>Здатність виконувати послідовний односторонній/ двосторонній переклад з/без записом/су УПС із дотриманням норм лексичної еквівалентності, врахуванням стилістичних і темпоральних характеристик вихідного тексту, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу</p>	<p>Вміння вільно сприймати текст оригіналу на слух в умовах одноразовості і короткочасності. Вміння утримувати в пам'яті зміст значних відрізків тексту оригіналу. Вміння використовувати механізм імовірнісного прогнозування мовлення в усному послідовному перекладі. Вміння сприймати текст оригіналу і утримувати його в пам'яті. Вміння породжувати текст перекладу з/без опорою/и на запис УПС. Вміння концентруватися на</p>	<p>мотивування застосовувати перекладацькі трансформації. Навичка автоматизму аргументування певного вибору перекладацького рішення. Навичка автоматизму використання прийомів прагматичної адаптації вихідного повідомлення</p> <p>Навичка сприйняття і переробки інформації в умовах часового обмеження і одноразовості. Навичка утримання інформації в оперативній пам'яті та її екстреного вилучення. Навичка виділення головної та уточнюючої інформації в тексті оригіналу. Навичка запам'ятовування цифрової інформації у вербальному оточенні. Навичка утримування в пам'яті змісту значних відрізків тексту оригіналу. Навичка породжувати текст перекладу без опори на запис</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
		<p>складних моментах оригіналу і знаходити оптимальні шляхи вирішення перекладацьких проблем.</p> <p>Вміння управляти психічним станом, протистояти стресу.</p> <p>Вміння професійного подавання, презентувати переклад (володіти голосом, гарною дикцією, дотримуватися правил орфоєпії на звуковому і просодичному рівнях).</p> <p>Вміння миттєво переклучатися з мови оригіналу на мову перекладу в процесі виконання двостороннього перекладу.</p> <p>Вміння коректно оформлювати вихідне повідомлення в усному перекладі.</p>	<p>УПС.</p> <p>Навичка знаходження оптимального шляху вирішення перекладацьких проблем.</p> <p>Навичка управління психічним станом, протистояння стресу.</p> <p>Навичка виступу перед аудиторією.</p> <p>Навичка регулювання темпу мовлення.</p> <p>Навичка позитивного сприйняття негативного досвіду.</p> <p>Навичка позитивної реакції на невдачу.</p> <p>Навичка нейтральної реакції на критику.</p>

Етапи навчання ПСП	Здатності	Уміння	Навички
		Вміння здійснювати усний послідовний односторонній / двосторонній переклад	Навичка заповнювання пауз мовленнєвими формулами. Навичка зовнішнього оформлення говоріння (чітка дикція, правильне інтонаційне оформлення, голосне говоріння). Навичка швидкісного усного послідовного перекладу тексту в умовах жорстких часових обмежень
	Здатність дотримуватися принципів перекладацької деонтології та етикету перекладача в процесі здійснення професійної діяльності	Вміння використовувати принципи конфіденційності, професійної порядності, відповідальності, колегіальної солідарності, нейтральності	Навичка дотримання відповідальності, колегіальної солідарності, нейтральності

Додаток В



УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

ЗАТВЕРДЖУЮ

РЕКТОР _____

« ____ » _____ 2017 р.

**ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ
035 «ФІЛОЛОГІЯ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО)»**

Обсяг програми: *півтора роки (90 кредитів)*

Рівень: *другий (магістерський) рівень вищої освіти*

**м. Дніпро
2017 р.**

I. Загальна характеристика освітньо-професійної програми:

1.1. Назва спеціальності: 035 «Філологія (Переклад включно)»

1.2. Рівень програми: другий (магістерський) рівень вищої освіти

1.3. Форма навчання: очна

II. Мета освітньо-професійної програми

Освітньо-професійна програма регламентує мету, очікувані результати, зміст, умови та технології реалізації освітнього процесу, оцінку якості підготовки випускника за даною спеціальністю і включає в себе: графік і план навчального процесу.

Метою освітньо-професійної програми магістратури зі спеціальності 035 «Філологія (Переклад включно)» є формування загальних і професійних (фахових) компетентностей. Спрямована на формування ефективної, якісної, сучасної освітньої системи, покликана забезпечити конкурентоспроможність випускників.

III. Професійний титул випускника

Узагальненим об'єктом діяльності магістра спеціальності 035 «Філологія (Переклад включно)» є забезпечення усної та письмової комунікації та інформації у різних галузях господарства, науки, техніки, економіки, культури шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами, викладання перекладу та іноземних мов у ВНЗ III-IV рівнів акредитації та наукових закладах.

IV. Перелік компетентностей випускника магістерської програми за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад включно)»

Група компетентностей	Зміст компетентностей	Шифр
1. Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність ідентифікувати, ставити та розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у галузі бізнесу, зовнішньоекономічних відносин або у процесі навчання, що передбачає застосування певних теорій та методів лінгвістичної і перекладацької науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	ІК-1

2. Загальні компетентності (ЗК)	1.1. Інструментальні компетентності 1. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. 2. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел. 3. Знання та розуміння предметної області та розуміння професії. 4. Здатність спілкуватися рідною мовою як усно, так і письмово. 5. Здатність спілкуватися першою, другою (третьою) іноземною мовою.	ЗІК-1 ЗІК-2 ЗІК-3 ЗІК-4 ЗІК-5
	1.2. Міжособистісні компетентності 1. Здатність працювати в команді. 2. Навички міжособистісної взаємодії. 3. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. 4. Здатність працювати автономно. 5. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів).	ЗМК-1 ЗМК-2 ЗМК-3 ЗМК-4 ЗМК-5
	1.3. Системні компетентності 1. Здатність працювати в міжнародному контексті. 2. Здатність вчитися і бути сучасно навченим. 3. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. 4. Здатність приймати обґрунтовані рішення. 5. Прихильність безпеці.	ЗСК-1 ЗСК-2 ЗСК-3 ЗСК-4 ЗСК-5
3. Спеціальні компетентності (СК)	2.1. Особливі компетентності 1. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою першої іноземної мови на рівні С 2. 2. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні С 1. 3. Здатність використовувати іноземну/іноземні мову/мови для успішної комунікації в усній і писемній формах. 4. Здатність створювати власні тексти першою та другою іноземними мовами в усній та письмовій формі у відповідності до умов та ситуацій спілкування. 5. Здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного перекладознавства у	СОК-1 СОК-2 СОК-3 СОК-4 СОК-5 СОК-6 СОК-7 СОК-8

	<p>самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні випускної кваліфікаційної роботи.</p> <p>6. Здатність керувати перекладацькими проектами, включаючи координацію діями співробітників, створення технічних завдань, визначення вартості й термінів виконання проекту, визначення видів роботи та її сегментування, створення текстових корпусів, керування перекладацькою пам'яттю тощо.</p> <p>7. Здатність використовувати соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.</p> <p>8. Володіння теоретичними основами використання мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні аспекти мови й мовлення.</p> <p>9. Розуміння основних етапів розвитку перекладознавства.</p> <p>10. Розуміння основних етапів розвитку культури та літератури країн мов, що вивчаються, здатність аналізувати літературні тексти.</p> <p>2.2. Специфічні компетентності</p> <p>1. Здатність співставляти факти рідної й іноземних мов.</p> <p>2. Володіння засобами автоматизації перекладу та використання інформаційно-комунікативних технологій для фахівців з усного/письмового перекладу, навички термінологічного пошуку.</p> <p>3. Уміння письмово перекладати усі основні види текстів з мов В, С на мову А з визначення відповідних перекладацьких трансформацій, та з мови А на мову В і С.</p> <p>4. Уміння перекладати і локалізувати усі основні види текстів, надавати необхідні коментарі й довідки.</p> <p>5. Здатність здійснювати усний послідовний односторонній/двосторонній переклад з мови В та С на мову А та з мови А на мову В та С, а також синхронний переклад з мови В на мову А.</p> <p>6. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою стилістичних адаптацій різного виду у мові перекладу.</p>	<p>СОК-9</p> <p>СОК-10</p> <p>ССК-1</p> <p>ССК-2</p> <p>ССК-3</p> <p>ССК-4</p> <p>ССК-5</p> <p>ССК-6</p>
--	---	--

	7. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.	ССК-7
	8. Здатність редагувати тексти перекладу та робити огляд усіх основних видів тексту на мовах В, С, А.	ССК-8
	9. Уміння створювати нові тексти на базі даного тексту (рерайтинг) мовою перекладу.	ССК-9
	10. Уміння створювати незалежні тексти у таких сферах спілкування, як ділова документація, реклама тощо, мовами В, С, А.	ССК-10

V. Опис запланованих результатів навчання (РН)

Шифр	Результати навчання
	Знання
РН 1	демонструє володіння першою іноземною мовою на рівні С2 та другою іноземною мовою на рівні С 1 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів й соціального оточення;
РН 2	демонструє володіння граматикою, лексикою й фонетикою іноземними мовами на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації першою іноземною мовою на рівні С2 та другою іноземною мовою на рівні С1 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів;
РН-3	демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу;
РН-4	поєднує усі аспекти теорії перекладу в незалежному науковому дослідженні;
РН-5	демонструє знання основних напрямків та тенденцій зарубіжної літератури та культури з метою їх аналізу в процесі обговорення проблем, що досліджуються;
РН-6	постійно підвищує рівень термінологічних знань у відповідних галузях
	Уміння
РН-7	визначає прагматичний й стилістичний потенціал тексту оригіналу;
РН-8	аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману

	інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують;
PH-9	володіє національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі;
PH-10	глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти лінгвістики та перекладознавства;
PH-11	використовує програмне й технічне забезпечення в процесі усного перекладу типу B, C→A та A→B, C, знаходить та використовує новітні досягнення в галузі автоматизації перекладу, створює й поновлює спеціалізовані глосарії;
PH-12	приймає власне рішення з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу;
PH-13	визначає види помилок й знаходить вірні способи їх виправлення, визначає стратегічні проблеми редагування та знаходить творчі шляхи їх рішення;
PH-14	визначає та застосовує стратегії редагування текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи;
PH-15	стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних й усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті;
	Комунікація
PH-16	продуктивно працює у команді, встановлює діалог з іншими учасниками для виконання поставлених завдань, уникає конфліктів;
PH-17	використовує іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та писемній формі в процесі роботи, сприяє відкритому та щирому міжкультурному спілкуванню;
PH-18	продуктивно працює самостійно або у команді, розуміє й поважає різновид та мультикультурність робочого оточення (колег та клієнтів) забезпечує, таким чином, соціальну взаємодію й залучення до соціального життя;
PH-19	використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовує знання культурно комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур;
PH-20	розпізнає усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка

	відноситься до регістру, дейксису, теми/реми) у мовах А, В, С й передає її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному перекладі;
PH-21	забезпечує лексичну, граматичні, синтаксичну й стилістичну еквівалентність в процесі перекладу В, С→А та А→В.С для усіх типів тексту;
	Автономність і відповідальність
PH-22	визначає перекладацькі завдання, розподіляє їх між кваліфікованими перекладачами й координує виконання завдання;
PH-23	незалежно організовує свою діяльність;
PH-24	додержується часових меж та виконує завдання у поставлений термін;
PH-25	визначає проблеми й розробляє шляхи їх вирішення, розвиває ідеї, реалізує плани та працює над різними способами втілення їх у життя.

МАТРИЦЯ "ДИСЦИПЛІНИ-РЕЗУЛЬТАТИ"

	РН 1	РН 2	РН 3	РН 4	РН 5	РН 6	РН 7	РН 8	РН 9	РН 10	РН 11	РН 12	РН 13	РН 14	РН 15	РН 16	РН 17	РН 18	РН 19	РН 20	РН 21	РН 22	РН 23	РН 24	РН 25	
Основи перекладацької діяльності																+	+		+			+		+		+
Комунікативні стратегії англomовного спілкування		+						+								+	+		+							+
Практика письмового та усного перекладу		+						+	+	+	+	+	+							+	+				+	+
Новітня світова культура і література					+			+								+			+	+						+
Теорія перекладу			+					+		+						+								+		+
Практичний курс та переклад другої іноземної мови	+	+	+					+	+	+	+	+	+				+		+	+	+				+	+

VI. Опис освітньо-професійної програми навчання

Дана освітньо-професійна програма передбачає виділення дисциплін двох видів: основних дисциплін та дисципліни за вільним вибором студента, які розподілені за трьома циклами підготовки:

- цикл гуманітарної підготовки;
- цикл фундаментальної підготовки;
- цикл професійної підготовки.

В таблицях 3 та 4 представлений розподіл змісту освітньо-професійної програми з урахуванням навчального часу та кількості кредитів ЄКТС за основними дисциплінами та дисциплінами вільного вибору студентів.

В даній освітньо-професійній програмі одному семестру відповідає 30 кредитів ЄКТС, а звичайному навчальному року – 60 кредитів ЄКТС. Одному кредиту ЄКТС відповідають 30 годин загального навчального навантаження студента.

Таблиця 3

Розподіл змісту освітньо-професійної програми та навчальний час за циклами основних навчальних дисциплін

Термін навчання		
Назва циклу та його шифр		Академічні години/кредити ЄКТС
Основні навчальні дисципліни	- гуманітарної підготовки ОГП (01)	180 / 6
	- фундаментальної підготовки ОФП (02)	27 / 9
	- професійної підготовки ОПП (03)	660 / 22
Загальна кількість		1110 год. / 37 кред.

Таблиця 4

Розподіл змісту освітньо-професійної програми та навчальний час за циклами навчальних дисциплін вільного вибору студента

Термін навчання		
Назва циклу та його шифр		Академічні години/кредити ЄКТС
Навчальні дисципліни вільного вибору студента	- гуманітарної підготовки ВГП (01)	90 / 3
	- фундаментальної підготовки ВФП (02)	150 / 5
	- професійної підготовки ВПП (03)	27 / 9
Загальна кількість		510 год. / 17 кред.

Розподіл дисциплін за циклами, послідовність їх вивчення, розподіл кредитів, конкретні форми проведення навчальних занять (лекції, лабораторні, практичні, семінарські, індивідуальні заняття, консультації, навчальні й виробничі практики) та їх обсяг, графік навчального процесу, форми підсумкового контролю визначені навчальним планом (додаток А).

Форми та методи навчання

Форми навчання: аудиторні (лекційні, практичні, семінарські, лабораторні), позааудиторні (індивідуальні, написання та захист курсових робіт, стажування/практика, науково-дослідна (дипломна) робота, самостійна робота. Можливе застосування електронного навчання і дистанційних освітніх технологій.

Методи навчання: проблемне, проблемно-пошукове, інтерактивне навчання (диспути, дискусії, «круглі столи», тренінги, мозкові штурми, презентації, ділові й рольові ігри).

VII. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Атестація – це встановлення відповідності засвоєних здобувачами вищої освіти та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандартів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад включно)», що передбачає визначення рівня здатності вирішувати складні завдання і проблеми у перекладацькій галузі професійної діяльності.

Атестація осіб, які здобувають ступінь магістра, здійснюється екзаменаційною комісією, до складу якої можуть включатися представники роботодавців та їх об'єднань.

Атестація здійснюється за допомогою засобів контролю ступеня досягнення кінцевої мети освітньо-професійної підготовки з дотриманням дидактичних принципів формування і реалізації системи засобів діагностики.

Атестація здійснюється на підставі оцінки якості засвоєння освітньої професійної програми, рівня професійних знань, умінь та навичок, ступеня сформованості загальних та спеціальних компетентностей.

До атестації допускаються студенти, які успішно виконали усі вимоги навчального плану другого (магістерського) рівня вищої освіти і не мають академічної та фінансової заборгованості.

Атестація здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад включно)» проводиться у формі комплексного атестаційного екзамену з теорії та практики перекладу, комплексного атестаційного екзамену з другої/третьої іноземної мови та захисту кваліфікаційної роботи.

VIII. Опис внутрішньої системи забезпечення якості

Законодавчою базою формування системи внутрішнього забезпечення якості в Університеті виступає Закон України «Про вищу освіту» (розділ 5, стаття 16).

За вимогами Закону система внутрішнього забезпечення якості є одним з трьох елементів системи забезпечення якості вищої освіти.

Аналіз процедур та заходів системи внутрішнього забезпечення якості в Університеті наводяться в таблиці 5.

Таблиця 5

**Оцінка системи внутрішнього забезпечення якості в Університеті імені
Альфреда Нобеля**

Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»	Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті
1) визначення принципів та процедур забезпечення якості вищої освіти	Сформовано стратегічні плани розвитку та вдосконалення освітньої діяльності з підготовки фахівців зі спеціальностей з урахуванням потреб ринку праці та освітніх прагнень громадян. Розроблені та діють: Настанова з якості, Положення про моніторинг системи внутрішнього забезпечення якості, Положення про центр управління якістю, Положення про департамент дидактики.
2) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм	Затверджено рішенням Вченої ради від 10 грудня 2015 р. механізм створення освітніх програм з урахуванням компетентнісного підходу. Розробляється механізм моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм.
3) щорічне оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників ВНЗ та регулярне оприлюднення результатів таких оцінювань на офіційному веб-сайті ВНЗ, на інформаційних	Впроваджено механізм оцінювання досягнень студентів-претендентів на отримання стипендій; оцінювання науково-педагогічних і педагогічних працівників на основі рейтингів науково-дослідної, науково-методичної та науково-організаційної роботи і рейтингування викладачів за результатами анкетування студентів (Положення про стипендії, Положення про систему рейтингування науково-дослідної, науково-методичної та науково-організаційної роботи викладачів). Результати оцінки та рейтингування оприлюднюються на веб-сайті Університету.

<p>Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»</p>	<p>Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті</p>
<p>стендах та в будь-який інший спосіб</p>	
<p>4) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників</p>	<p>Відбувається на регулярній основі. Ведеться робота над посиленням практичної складової підвищення кваліфікації ПВС кафедр шляхом проходження стажувань на підприємствах, установах, організаціях, участі у міжнародних проектах, грантових програмах, навчання за сертифікованими програмами.</p>
<p>5) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, у т.ч. самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою</p>	<p>Забезпечено необхідними ресурсами (матеріальна база, навчально-методичне та інформаційне забезпечення, освітній контент MOODLE). Реалізуються заходи щодо удосконалення організації самостійної роботи студентів, в т.ч. через постійний моніторинг, актуалізацію курсів дисциплін, активізацію використання освітнього контенту MOODLE для студентів як заочної (заочно-дистанційної), так і денної форм навчання.</p>
<p>6) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління освітнім процесом</p>	<p>Використовуються інформаційні системи 1-С «Університет», ЄДЕБО.</p>
<p>7) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації</p>	<p>Інформація про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації, у т.ч. інформація щодо освітніх програм кафедр англійською мовою, оприлюднюється на веб-сайті Університету.</p>

<p>Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»</p>	<p>Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті</p>
<p>8) забезпечення ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових працях працівників вищих навчальних закладів і здобувачів вищої освіти</p>	<p>Дипломні та наукові роботи здобувачів вищої освіти, наукові роботи професорсько-викладацького складу перевіряються на предмет академічного плагіату. Основні процедури регламентується Наказом №85-А від 27.03.2015 р. «Про внутрішню систему перевірки наукових та академічних робіт на запозичення (плагіат)».</p>
<p>9) інші процедури і заходи</p>	<p>Формується оновлена інституційна структура системи внутрішнього забезпечення якості (<i>Додаток Б</i>)</p>

Гарант освітньої програми,
завідувач кафедри
англійської філології та перекладу, к.п.н., доцент

Н.В.Зінукова

Додаток Д.1

Анкета опитування здобувачів другого рівня освіти

Шановні здобувачі!

Просимо вас взяти участь в анкетуванні.

1. Для якісного здійснення усного перекладу професійно спрямованого тексту з англійської на рідну мову і навпаки необхідно досягти певного рівня перекладацької компетентності. Перекладацька компетентність для Вас - це:

- а) особливий рівень володіння іноземною (англійською) та рідною мовою;
- б) знання теорії перекладу;
- в) володіння технологією усного перекладу;
- г) уміння успішно вирішувати перекладацькі проблеми;
- д) знання жанрово-стилістичних норм мови перекладу;
- е) фонові знання;
- ж) творчі здібності;

Інше _____

2. Як практичний курс усного перекладу сприятиме Вашій майбутній професійній діяльності?

- а) поширить світогляд;
- б) стимулюватиме пізнавальну діяльність;
- в) викликає інтерес до роботи з різними джерелами інформації;

Інше _____

3. Вдалось Вам розширити знання професійної діяльності усного перекладача під час відвідування практичного курсу усного перекладу?

Так

Скоріше так

Скоріше ні

Інше _____

4. Отримали Ви навички й уміння, необхідні для здійснення усного перекладу текстів зовнішньоекономічної діяльності в процесі теоретичного та практичного курсів перекладу?

Так

Скоріше так

Скоріше ні

Інше _____

5. Які проблеми ви вважаєте найбільш цікавими в курсі професійно орієнтованого усного перекладу? Що ще Ви б хотіли вивчати в курсі усного перекладу?

6. Чи допомагав Вам процес обговорення тексту оригіналу з попереднім аналізом долати перекладацькі труднощі?

Так

Скоріше так

Скоріше ні

Інше _____

7. Які із запропонованих вправ з усного перекладу і чому Ви вважаєте найбільш ефективними в процесі навчання усного перекладу?

а) Зіставні

б) передперекладацькі (робота з термінами, безеквівалентною лексикою, прецизійною інформацією тощо);

в) на розвиток пам'яті (memory training);

г) на компресію/декомпресію;

д) перекладацькі (з використанням трансформацій);

е) корекційні

8. Які форми роботи Ви вважаєте ефективними в процесі здійснення усного перекладу?

а) індивідуальна робота;

б) парна робота;

в)групова робота;

г) робота у командах

9. Як Ви оцінюєте організацію проведення занять з усного перекладу? Що б Ви бажали змінити?

10. Що Ви вважаєте найбільш цікавим у процесі проведення занять з практики усного перекладу?

Дякую!

Додаток Д.2

Анкета для викладачів курсу перекладу

Шановні колеги! Просимо вас взяти участь в анкетуванні.

Ваша думка щодо навчання перекладу в рамках реалізації курсу «Практика усного перекладу» є цінною для нас. Ваші відповіді допоможуть нам в розробленні методики навчання усного перекладу, яка буде сприяти більш ефективному формуванню професійної компетентності усного перекладача здобувачів другого рівня вищої освіти. Дослідження є анонімним, і його результати використовуватимуться в узагальненому вигляді. Звертаємо вашу увагу на те, що в процесі заповнення деяких розділів анкети можливо кілька варіантів відповідей. Дякую за співробітництво!

1. Якою Ви бачите мету навчання усного перекладу у вищій школі?

- а) забезпечення всебічного розвитку студентів;
- б) формування перекладацької компетентності;
- в) переклад як засіб професійного зростання;
- г) інше _____

2. Які завдання ви вважає самими важливими в курсі навчання усного перекладу?

- а) навчити здійснювати усний переклад професійної сфери діяльності;
- б) навчити здійснювати усний переклад;
- в) удосконалювати володіння іноземною мовою;
- г) інше _____

3. Як ви оцінюєте ступінь затребуваності зовнішньоекономічної тематики в перекладацькій діяльності сьогодні?

- а) широко затребувана;
- б) не більш, ніж інші теми;
- в) менше, ніж інші теми;
- г) не затребувана взагалі.

4. Визначте за шкалою від 1 до 5 наскільки важливим в процесі навчання професійно-орієнтованого усного перекладу ви вважаєте володіння теоретичними знаннями (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

5. Визначте за шкалою від 1 до 5, наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння здійснювати передперекладацький аналіз (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому

1. 2. 3. 4. 5.

6. Визначте за шкалою від 1 до 5, наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння вибирати стратегію перекладу (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

7. Визначте за шкалою від 1 до 5, наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння прогнозувати перекладацькі труднощі (1-неважливо, 5-дуже важливо).

Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

8. Визначте за шкалою від 1 до 5, наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння використовувати перекладацькі трансформації для подолання перекладацьких труднощів (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

9. Визначте за шкалою від 1 до 5 наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння аргументувати перекладацькі рішення (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

10. Визначте за шкалою від 1 до 5 наскільки важливим в процесі навчання професійно орієнтованого усного перекладу ви вважаєте вміння компресії/декомпресії тексту (1-неважливо, 5-дуже важливо). Вкажіть чому.

1. 2. 3. 4. 5.

11. Які інші перекладацькі знання, вміння та здатності ви вважаєте значущими для формування фахової перекладацької компетентності усного перекладача.

Дякую!

б) интернет-источники _____

в) др. _____

14. *Какие задания должен решать будущий переводчик:*

- 1) осуществлять адекватный устный перевод;
- 2) осуществлять адекватный письменный перевод, реферирование и редактирование текста перевода в различных профессиональных сферах;
- 2) быть посредником в процессе осуществления успешной коммуникации между различными участниками (переговоры, беседы, выступления и т.д.).

15. *Считаете ли Вы, что умение общаться с носителями иностранного языка УСТНО является:*

- а) необходимым б) желательным в) необязательным г) излишним

16. *На занятиях по иностранному языку в вузе / на курсах и т.д. обучали ли Вас умению осуществлять устный последовательный перевод?*

- а) да б) нет в) да, но недостаточно

17. *Считаете ли Вы профессионально значимым обучение профессиональному переводу?*

- а) да б) нет

Большое спасибо за то, что ответили на наши вопросы!

Додаток Ж

**Робоча навчальна програма дисципліни «Практика усного перекладу»
для спеціальності 035 Філологія (Переклад включно) другого
(магістерського) рівня вищої освіти**

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Програма

навчальної дисципліни

“ Практика усного перекладу ”

для спеціальності 035 «Філологія (Переклад включно)»

другий (магістерський) рівень вищої освіти

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 30 серпня 2017р.

Дніпро

2017

Програма навчальної дисципліни «Практика усного перекладу» для здобувачів за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад включно)» другого (магістерського) рівня / Н.В.Зінукова. – Д.: Вид-во Університету імені Альфреда Нобеля, 2017. – 14 с.

Розробник: Н.В.Зінукова, к.пед.н., доц

Програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол № 1 від 30 серпня 2017 р. № 1

ЗМІСТ

1. Опис навчальної дисципліни	3
2. Заплановані результати навчання дисципліни	4
3. Програма	5
4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни	7
5. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять	9
6. Завдання для самостійної роботи	10
7. Розподіл часу	10
8. Методи навчання	11
9. Методи контролю	11
10. Схема нарахування балів	12
11. Рекомендована література (основна, допоміжна)	14
12. Інформаційні ресурси в Інтернеті	15

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Шифр та найменування галузі знань, спеціальності, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна (денна, вечірня) форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Кількість кредитів, відповідних ЄКТС: 2,5	Шифр та назва галузі: <i>03 Гуманітарні науки</i>	Обов'язкова дисципліна професійної підготовки	
Кількість змістових модулів: <i>1-й семестр:</i> 3,5 <i>2-й семестр:</i> 1,5 Індивідуальне науково-дослідне завдання передбачено (передбачено/непередбачено) Не передбачено	Шифр та назва спеціальності: <i>035</i> <i>Філологія(Переклад включно)</i>	Рік підготовки:	
		<i>1-й</i>	<i>Не передбачено</i>
		Семестр:	
		<i>1-й</i>	<i>Не передбачено</i>
		<i>2-й</i>	<i>Не передбачено</i>
		Загальна кількість годин:	
		Денна	Заочна
Лекції - Практичні заняття: <i>1-й семестр:</i> 60 <i>2-й семестр:</i> 22 Самостійна робота: <i>1-й семестр:</i> 45 <i>2-й семестр:</i> 23		<i>Не передбачено</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1 семестр - 4; 2 семестр - 2	<i>Магістерський рівень</i>	Вид контролю: <i>1-й семестр:</i> залік <i>2-й семестр:</i> екзамен	

Мета дисципліни – вдосконалення студентами набутих на попередніх курсах навичок послідовного двостороннього перекладу, навичок використання системи записів при послідовному перекладі. Вдосконалення навичок

перекладу з аркушу з англійської та рідної мов. Набуття навичок та розвиток умінь усного послідовного двостороннього перекладу. Розвиток та вдосконалення умінь усного послідовного перекладу у зовнішньоекономічній сфері, вдосконалення умінь володіння технікою розширення оперативної та довгострокової пам'яті, поглиблення знань щодо професійної етики поведінки, зобов'язань та прав перекладача.

2. Заплановані результати навчання

Символ результатів навчання за спеціальністю*	Результати навчання дисципліни
Знання	
PH-2	демонструє володіння граматиною, лексикою і фонетикою іноземними мовами на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації першою іноземною мовою на рівні C2 та другою іноземною мовою на рівні C1 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів
PH-3	демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу;
Уміння	
PH-7	визначає прагматичний й стилістичний потенціал тексту оригіналу
PH-8	аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують
PH-9	володіє національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі
PH-10	глибоко розуміє й використовує теоретичні аспекти лінгвістики та перекладознавства
PH-12	приймає власне рішення з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу

PH-15	стисло викладає інформацію з різних джерел, писемних й усних, реконструює аргументи й описи у логічно послідовному новому тексті
Комунікація	
PH-16	продуктивно працює у команді, встановлює діалог з іншими учасниками для виконання поставлених завдань, уникає конфліктів
PH-19	використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовує знання культурно комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур
PH-20	розпізнає усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка відноситься до регістру, дейксису, теми/реми) у мовах А, В, С і передає її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному перекладі
PH-21	забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність в процесі перекладу В, С→А та А→В.С для усіх типів тексту
Автономність і відповідальність	
PH-23	незалежно організовує свою діяльність
PH-24	додержується часових меж та виконує завдання у поставлений термін
PH-25	визначає проблеми й розробляє шляхи їх вирішення, розвиває ідеї, реалізує плани та працює над різними способами втілення їх у життя

* відповідно до освітньої програми

3. Програма

1 семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Тема 1. Інтерпретація тексту в процесі перекладу.

Типологія текстів усних повідомлень. Особливості текстів інформаційного, описового і аргументативного характеру.

Вправи на послідовний переклад бесід за різною тематикою: недотримання синтаксичного порядку слів тексту оригіналу, увага до ключової інформації та порядку слів у реченні.

Тема 2. Особливості роботи перекладача у процесі виконання послідовного двостороннього професійно орієнтованого перекладу.

Вправи на розвиток та удосконалення стратегічних, спеціальних навичок та умінь та умінь реалізації та оформлення послідовного двостороннього професійно орієнтованого перекладу.

Тема 3. Особливості розумових операцій перекладача в процесі послідовного перекладу. Відпрацювання автоматизації мовних і екстралінгвістичних операцій в процесі перекладу.

Змістовний аналіз слів в послідовному перекладі. Мовні штампи, ситуаційні кліше. Тренування послідовного перекладу текстів різних стильових реєстрів. Володіння технікою ораторського мистецтва як необхідна риса усного перекладача. Послідовний та зворотній переклад дискусій, інтерв'ю, відеоконференцій.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Тема 4. Розвиток обсягу оперативної пам'яті, засвоєння допоміжних прийомів запам'ятовування.

Вправи на підготовку до послідовного перекладу: ехо-повтор та прогнозування. Вправи на послідовний переклад матеріалів за діловою та

соціально-економічною тематикою. Вправи на подолання мовних та позамовних труднощів у процесі послідовного перекладу.

Переклад текстів, насичених прецизійною інформацією. Мнемотехніка.

Тема 5. Деонтологія перекладу. Імітація роботи перекладача в умовах, наближених до реальних.

Кодекс професійної етики перекладача. Розвиток просодичних та невербальних навичок та умінь перекладача. Метакогнітивна компетенція – розвиток особистих якостей перекладача, необхідних для забезпечення процесу перекладу. Рольові ігри в різних комунікативних ситуаціях.

2-й семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Тема 1. Поверхова і глибинна інформативність повідомлення.

Орієнтація перекладача на розуміння позицій виступаючого, справжньої мети і мотивів повідомлення.

Тема 2. Комунікативні особливості послідовного перекладу, врахування їх при перекладі.

Коригування перекладачем потоку інформації залежно від комунікативної ситуації. Інтерпретація тексту при послідовному односторонньому перекладі в умовах конференції, виступу на вищому рівні, протокольних заходів тощо. Послідовний переклад виступів на конференцій, теле- і радіопередачі, соціально-політичних висловлювань.

Тема 3. Активізація розумових операцій перекладача при послідовному професійно орієнтованому переклад, перекладі відео конференцій та поглиблення знань фонові лексики.

Переклад прислів'їв та приказок, інших видів інтернаціональної фонові лексики. Самоконтроль і технології концентрації при послідовному перекладі.

Послідовний переклад рідною мовою та англійською мовою текстів, що містять професійно орієнтовану лексику. Відпрацювання ритму мовлення в процесі усного послідовного перекладу. Засвоєння скорочень, назв міжнародних організацій та установ за професійно орієнтованою тематикою.

Змістовий модуль 2.												
<i>Тема 3.</i> Особливості розумових операцій перекладача при послідовному перекладі. Відпрацювання автоматизації мовних і екстралінгвістичних операцій при перекладі. Фінансовий моніторинг (unit 3)	35	-	20	-	-	15	-	-	-	-	-	-
Всього годин	105	-	60	-	-	45	-	-	-	-	-	-
2-й семестр												
<i>Тема 4.</i> Елементи синхронного перекладу, розвиток обсягу оперативної пам'яті, засвоєння допоміжних прийомів запам'ятовування. Money. (Unit 4)	22	-	11	-	-	11	-	-	-	-	-	-
<i>Тема 5.</i> Деонтологія перекладу. Імітація роботи перекладача в умовах, наближених до реальних. Interpreting. (Unit 5)	23	-	11	-	-	12	-	-	-	-	-	-
Всього годин	45	-	22	-	-	23	-	-	-	-	-	-

Теми семінарських занять

Не передбачено.

Теми практичних занять

1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Результати навчання дисципліни
1-36	<i>Тема 1.</i> Інтерпретація тексту при перекладі.	20	РН-2, РН-7, РН-8
1-36	<i>Тема 2.</i> Особливості роботи перекладача у процесі виконання усного послідовного двостороннього професійно орієнтованого	20	РН-2, РН-7, РН-8, РН-9, РН-11, РН-14,

	перекладу.		PH-16, PH-20, PH-21, PH-24
1-36	<i>Тема 3.</i> Особливості розумових операцій перекладача при послідовному перекладі. Відпрацювання автоматизації мовних і екстралінгвістичних операцій при перекладі.	20	PH-2, PH-7, PH-8, PH-9, PH-11, PH-14, PH-16, PH-20, PH-21, PH-24

2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Результати навчання дисципліни
1-16	<i>Тема 4.</i> Поверхова і глибинна інформативність повідомлення.	11	PH-2, PH-7, PH-8, PH-9, PH-11, PH-14, PH-16, PH-20, PH-21, PH-24
1-16	<i>Тема 5.</i> Комунікативні особливості послідовного перекладу, врахування їх при перекладі.	11	PH-2, PH-7, PH-8, PH-9, PH-11, PH-14, PH-16, PH-20, PH-21, PH-24

Теми лабораторних занять

Не передбачено.

6. Завдання для самостійної роботи

6.1. Перелік питань для самостійного вивчення

1 семестр

1. Code of Professional Practice.
2. Green issues - red alert.
3. Piracy.
4. «Бывшие о будущем» (Інтерв'ю з П.Палажченко)

5. Фінансово-банківські звіти.
6. Falling fertility.
7. Interviews with presidents of international banks.

2 семестр

1. General election campaign in the company.
2. Interviews with governors of international financial agencies.
3. Interview with David Cameron.
4. International Association of Conference Interpreters.
5. Crisis. Beware of falling masonry.

7. Розподіл часу самостійної роботи 1 семестр

	Види робіт	Номер теми	Кількість годин
1	2	3	4
1.	Відпрацювання елементів усного послідовного перекладу	1-3	10
2.	Підготовка до перекладу текстів презентацій	1-3	5
3.	Двосторонній переклад у режимі скорочених пауз	1-3	10
4.	Підготовка до поточних практичних занять	1-3	10
5.	Підготовка до модульної діагностики	1-3	10
Всього			45

2 семестр

	Види робіт	Номер теми	Кількість годин
1	2	3	4
1.	Відпрацювання елементів усного послідовного двостороннього перекладу	4-5	4
2.	Підготовка до перекладу текстів конференцій та переговорів	4-5	4
3.	Двосторонній переклад у режимі скорочених пауз	4-5	4
4.	Підготовка до поточних практичних занять	4-5	4
5.	Підготовка до модульної діагностики	4-5	6
Всього			22

7. Індивідуальні завдання

Не передбачено.

8. Методи навчання

Форма занять	Методи навчання	№ тем, де використовується даний метод
<i>Лекції</i>	Не передбачено	-
		-
		-
		-
<i>Семінарські</i>	Не передбачено	
<i>Практичні</i>	Індивідуальна робота	1-5
	Робота в парах	1-5
	Робота в малих групах	1-5
	Робота в великих групах	1-5

9. Методи контролю

Форми контролю	Методи контролю	№ тем, де використовується даний метод
Усний	Послідовний односторонній переклад	1-5
	Послідовний двосторонній переклад	1-5
	Переклад з аркуша	1-5
	Вправи на меморизацію	1-5
	Вправи на оформлення та відпрацювання механізмів перекладу	1-5
Письмовий	Письмовий переклад усного повідомлення	1-5
	Диктант-переклад	1-5
	Самостійна робота	1-5
	Реферативний переклад	1-5
Автоматизований	Використання мультимедійного лінгафонного обладнання	1-5

Орієнтовний перелік питань підсумкового контролю

1. Двосторонній диктант-переклад.
2. Реферативний переклад тексту з англійської на рідну мову.
3. Двосторонній переклад інтерв'ю.

4. Послідовний переклад автентичного тексту з англійської на рідну мову.
5. Переклад переговорів та конференцій (з англійської на рідну та з української на англійську мову).

10. Схема нарахування балів

Підсумкова оцінка по дисципліні виставляється за 100-бальною шкалою згідно „Положення про організацію освітнього процесу”. Завданнями поточного модульного контролю знань здобувачів є перевірка та оцінка:

- а) систематичності та активності роботи здобувача на аудиторних заняттях;
- б) виконання завдань, виданих для самостійного опрацювання;
- в) виконання модульних контрольних завдань;
- г) розуміння та засвоєння матеріалу, набутих навичок та вмінь самостійно опрацьовувати матеріал, самостійно працювати з літературою та іншими джерелами, осмислювати та узагальнювати зміст теми та розділу, а також умінь усно чи письмово подавати матеріал у вигляді презентації, відповідей на запитання тощо.

Результати поточного контролю знань здобувачів вищої освіти входять як складові елементи до загальної (остаточної) оцінки знань здобувачів з певної дисципліни.

Оцінка знань здобувачів усіх форм навчання з навчальних дисциплін, формою підсумкового контролю яких є екзамен, здійснюється на основі результатів поточного контролю (ПМК) – 60 балів та підсумкового контролю знань (екзамену) – 40 балів.

Здобувач не може отримати екзаменаційну оцінку "автоматом" – без складання екзамену.

Загальна оцінка за результатом екзамену є незадовільною незалежно від інших оцінок, якщо здобувач отримає від 0 до 24 балів.

Якщо за результатами оцінювання роботи на заняттях студент отримав менше 36 балів, він не допускається до екзамену. Викладач, який веде семінарські заняття, визначає перелік завдань, що повинні бути виконані студентом для допуску до екзамену.

**Розподіл балів за змістовими модулями,
темами та формами діагностики
1 семестр**

Модулі, теми та форми діагностики	Максимальна кількість балів
Змістовий модуль 1	50
Тема 1.опитування: практика, послідовного перекладу, переклад з аркуша	16
Тема 2.опитування: опитування: практика, послідовного одностороннього та двостороннього перекладу	12
Тема 3.опитування: опитування: практика, послідовного одностороннього та двостороннього перекладу	12
Підсумкове модульне тестування	10
Змістовий модуль 2	50
Тема 4.опитування: опитування: практика, послідовного одностороннього та двостороннього перекладу	20
Тема 5.опитування: опитування: практика, послідовного одностороннього та двостороннього	20
Підсумкове модульне тестування	10
Усього за роботу на практичних заняттях	100

2 семестр

Модулі, теми та форми діагностики	Максимальна кількість балів
Змістовий модуль 1	30
Тема 4.опитування: опитування: практика, послідовного одностороннього та двостороннього перекладу	30
Змістовий модуль 2	30
Тема 5.опитування: опитування: практика, послідовного та одностороннього та двостороннього перекладу	20
Підсумкове модульне тестування	10
Усього за роботу на практичних заняттях	60

Шкала оцінювання

Оцінка за шкалою ЄКТС	Шкала рейтингу для Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля	Оцінка за національною (чотирибальною) шкалою
A	90-100	5 (відмінно)
B	82-89	4 (дуже добре)
C	75-81	4 (добре)
D	67-74	3 (задовільно)
E	60-66	3 (достатньо)
FX	35-59	2 (незадовільно) – потрібно допрацювати матеріал перед тим, як складати
F	1-34	2 (незадовільно) – з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Рекомендована література Базова

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу-2. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением)./Л. Виссон – [изд. 2-е, испр.]. – М.: «Р. Валент», 2007. – 184 с. [Електронний ресурс]
2. Зінукова Н.В. Практика усного перекладу: Навчальний посібник. Essential issues in interpreter training (Theory and Practice) / О.Р. Світлична, Н.В. Зінукова. – Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2010. – 428 с. (базовий підручник)
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски): Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене./ С.Є. Максимов – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с. [Електронний ресурс]

Допоміжна

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288с. [Електронний ресурс]
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Междунар. Отношения», 1975. –240 с. [Електронний ресурс]
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с 572уського 572уськ на английский: Учебное пособие. 2-е 572ус., испр. И доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.[Електронний ресурс]
4. Виссон Л. Синхронный перевод с 572уського на английский. – М.: Р. Валент, 2005. [Електронний ресурс]
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. –М.: ЭТС, 2001. – 424с.[Електронний ресурс]

6. В.Ланчиков, А.Чужакин. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах. –М.:Р.Валент, 2001. – С. 64 [Електронний ресурс]
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 стр. [Електронний ресурс]
8. Петренко К., Чужакин А. Мир перевода-4 (Top Translators Talk on Tape). – М.: Р.Валент, 1999. –32 с. []
9. Чужакин А. Мир перевода-2.Practicum Upgrade. – М.:Р.Валент,1999. – 168с. [Електронний ресурс]
10. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи + классификация видов последовательного перевода/ Чужакин А.П. М.:ИНСА, 2010. – 88 с.
11. Чужакин А.П. Последовательный перевод. История. Теория. Практика. Переводческая скоропись. Учебник для переводческих факультетов и курсов (including British – American and British – Australian glossaries)/ Чужакин А.П. – М.: ИНСА, 2011. – 256 с.
12. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / Ширяев А. Ф. - М.: Воениздат, 1979. – 183 с., ил. [Електронний ресурс]
13. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988. –215с. [Електронний ресурс]
14. Періодичні видання Financial Times, The Economist, The Ukrainian Week та інші.

12. Інформаційні ресурси

1. Журнал “The Economist”, “The Ukrainian Week”, “The Banker”, “Financial Times”
2. <http://www.nato.int>
3. <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
4. http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/j_8/home
5. <http://aiic.net/>

Навчальне видання

Програма навчальної дисципліни «Практика усного перекладу»

Підписано до друку _____ Формат 60x84/16. Ум. друк. арк. _____

Оперативна поліграфія. Зам. № _____ . Тираж _____ прим.

Університет імені Альфреда Нобеля.

49070, м. Дніпропетровськ, вул. Січеславська Набережна, 18

Додаток 3

Передекспериментальний тест

Перекладіть послідовно з англійської на українську і з української на англійську.

In the face of intensifying pressure on Taiwan's external relations from a rising China, as shown by the August 6 break in ties with oil-rich Chad, Foreign Minister James Huang shares his views about the country's external strategy.

Q: Як втрата семи колишніх дипломатичних союзників, серед яких була республіка Чад, вплинула на зовнішню позицію Тайваню? / (How has the loss of seven former diplomatic allies in the past six years, including Chad last month, affected Taiwan's external position?)

A: Taiwan's diplomatic position has undoubtedly been affected by China's rise and the fiercer pressure exerted on our allies by Beijing. But the number of diplomatic allies is only one aspect of Taiwan's external relations. Taiwan has 121 non-official overseas missions even though we have only 24 formal diplomatic allies.

We do not need to be obsessed with numbers, but a sovereign country does need to have a certain degree of normal diplomatic relations so we will not allow this number to be pushed too low. We will do our best to consolidate existing relationships and strive for every opportunity to make new friends.

Q: Що для Вас значать нормальні дипломатичні відносини? / (What do you mean by normal diplomatic relations?)

A: All ties with our diplomatic allies are based on open and transparent co-operation plans, in which we provide assistance in fields such as agricultural development, medicine and health, infrastructure and computer education. The fact that Taiwan has become a household name in these allied countries shows that our relations are based on transparent co-operation.

Q: Чи суттєвою є втрата Чада як дипломатичного союзника? / (Was there any special significance to losing Chad?)

A: Switches back and forth are common in the diplomatic competition between Taiwan and China, but the break in ties between Chad and Taiwan was timed

for August 6, the day that [Taiwan's] Premier Su Tseng-Chang was scheduled to depart to attend the third inaugural ceremony for Chad President Idriss Déby.

This action marked a deliberate insult to the Taiwanese and has sparked a backlash among our people, and will not benefit cross-strait relations.

While our government has not made a final decision on whether to directly use the name of 'Taiwan' to apply for UN membership in response to strong voices for such a strategy, I can guarantee that after the Chad insult, the domestic demand to use 'Taiwan' in applying to enter the UN has become stronger.

Q: Беручи до уваги погіршення відносин із Чадом , чи буде переглянута зовнішня політика Тайваню? / (In the wake of the Chad incident, will you conduct a review of Taiwan's external strategy?)

A: We have been conducting such a review over the past six months and will soon issue a new diplomatic strategy for Taiwan in the 21st century.

This strategy will be based on the concept of comprehensive co-operative relationships. In the global village, Taiwan has many advantages in the fields of democracy, human rights, high technology and information industries (including e-government), and humanitarian assistance. In areas such as the Middle East, Taiwan's strength in the petrochemical industry can also be important.

Our weaknesses are in the spheres of politics and diplomacy because we are facing a terrible rival, namely the People's Republic of China (PRC) and it is very difficult for us to engage in a direct frontal competition with Beijing. But we must manifest the potential of our weaker national force and influence to the greatest possible degree to compensate for our weakness in diplomatic affairs.

Q: Яка Ваша думка щодо пропозиції спільного членства Тайваню та Пекіна у міжнародних організаціях? / (What do you think about the proposal to Taiwan's role in international organisations with Beijing?)

A: Under what conditions could mainland China agree to make such a concession? Only if we abandon sovereignty. Beijing may be willing to make arrangements for international participation if we abandon sovereignty, but such participation will be the same type as with Hong Kong. Hong Kong also participated in international organisations and had overseas offices before July 1997, but afterwards its overseas

offices and international organisation delegates were grouped under the Chinese umbrella.

Q: Як виключення Тайваню з таких організацій як Всесвітній Банк та Міжнародний Валютний Фонд вплинуло на його роль у міжнародних грошових відносинах? / (How has Taiwan's exclusion from the World Bank and the IMF affected Taiwan's role in international monetary affairs?)

A: We hope to participate in the World Bank and the IMF's work, but the political reality is that this is not possible now.

Nevertheless, we have promoted substantive economic and monetary relations in the world community and we hope we can make more contributions through pragmatic channels. For example, we have contributed to loan programmes to support local enterprises in central Asia and eastern Europe through the European Regional Development Fund.

Додаток К

Результати передекспериментального зрізу

Таблиця 1

Результати передекспериментального зрізу у групі ЕГ-1

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	12	10	0
2	10	9	0
3	10	8	0
4	7	6	0
5	10	9	0
6	12	10	1
7	10	10	0
8	10	9	0
9	8	10	0
10	7	8,5	0
11	7	7,5	0
12	9	8	0

Таблиця 2

Результати передекспериментального зрізу у групі ЕГ-2

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	12	7,5	3
2	12	9	4
3	12	8	4
4	13	8	0
5	10	5	0
6	12	8	1
7	10	7	1
8	9	7,5	1
9	13	9	0
10	12	8	0
11	10	8	0
12	8	7	1

Таблиця 3

Результати передекспериментального зрізу у групі ЕГ-3

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	8	9	0
2	10	8	0
3	9	9	0
4	5	8	0
5	5	8	1
6	10	10	2
7	9	6	0
8	7	8	0
9	10	9	1
10	7	6,5	1
11	7	8	0
12	8	9	1

Таблиця 4

Результати передекспериментального зрізу у групі ЕГ-4

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	10	4,5	2
2	10	8	3
3	12	10	3
4	5	7	4
5	5	6	1
6	15	9	3
7	8	8	2
8	5	7,5	3
9	5	6	3
10	5	9	3
11	10	9	1
12	8	8	4

*Додаток Л***Текст для після експериментального зрізу**

Перекладіть послідовно у двосторонньому режимі, використовуючи УПС.

Q: Банк China Construction Bank працював переважно на внутрішньому ринку дотепер. Яким чином Ви плануєте змінити свою стратегію й вийти на міжнародний рівень? / China Construction Bank has been mainly a domestic bank up to now. How do you plan to change your strategy and move abroad?

A: We have to follow our customers and we have to provide international financial services. China's economy is global and we need to diversify our business and income as only 2% of our business comes from overseas. We need to diversify, go abroad and establish new branches.

At present we have six branches abroad and two independent companies in Hong Kong; one an investment banking arm and a branch. We also have branches in Tokyo, Seoul, Singapore, Johannesburg and Frankfurt.

In 2016 we are looking for a franchise in London or a subsidiary, and also two operations in the Middle East, in Dubai and Qatar. We already have approval from the China Banking Regulatory Commission for new branches in New York and Vietnam, and we plan to open a new representative office in Australia.

Our targets are to diversify income and build services overseas for customers. We have a very flexible strategy – we may go for 10% to 20% stakes so we can gain expertise or we may go for more than 50% if that is possible.

For foreign banks we can provide good opportunities for them in China and we also can get their customers, providing a win-win situation for all. However, reports that CCB is interested in acquiring part of the 17% stake in Standard Chartered Bank owned by Singapore's Temasek are only rumours.

Q: Відомо, що норма прибутку на власний капітал й основні фонди в банку ССВ вище, ніж в інших найбільших банків Китаю. У чому секрет успіху ССВ і чим він відрізняється від інших банків? / China Construction Bank is reported to have a higher return on assets and return on equity than the other major Chinese banks. Why has CCB done so well, and what differentiates your bank?

A: Last year was a bumper year. We were able to increase retail dramatically and we were also able to provide a big 100% increase in fee income. In terms of lending, new loans in retail rose by 40% and the growth in lending to small and medium-sized businesses was larger than growth in large corporate lending.

A key growth factor was also the growth in investment banking business. The market was very good in the sales of shares and securities. Sales of unit trusts increased by more than 700% in the first half of 2016 and this continued in the second half, providing strong fee income.

But it was not only fee income on share transactions but on transactions overall. We decided on a big increase in ATMs in 2016, increasing our number by 7000 to a total of 25,000. Today we are a big market player, with 20% of the market in ATMs, and this is very important because consumption is very big, much bigger than reported.

Consumption has increased dramatically, but this increase is underestimated because of bad reporting of services in the system of national accounting. Today 80% of people living in cities own their own houses, a higher figure than in the UK, but the system of national accounts is not accurate. The dramatic increases in debit card and cash transactions through consumption are bigger than reported.

There is clear growth in credit and credit cards but banks need to pay more to attract deposits. China is not over-banked. CCB has a 12% market share in deposits and lending, much less than, for example, HBOS in the UK, which has a 24% market share. There is room for growth in this consumption phase and improved productivity. One ATM can replace two to three tellers in big city operations.

Q: Які перспективи для банку ССВ Ви бачите в 2018 році? / How do you see CCB's prospects for 2018?

A: We can manage risk well, and diversifying more into ATMs has been a smart move. We see our future growth areas in retail, construction (where we are number one), infrastructure and energy.

After the bumper year of 2017, this year is hard to predict. In 2018 gross domestic product growth will slow and in financial services the level of growth is unpredictable. Fee income from the capital markets may not grow as much as 2017.

For CCB, 4000 of our 13,000 branches will be turned into business centres, reducing waiting times and improving services. And with the help of 50 expatriates from Bank of America (which paid \$3bn for a 9% stake in 2005) progress has been made in many projects related to risk, retail and asset management.

Додаток М

Результати післяекспериментального зрізу

Таблиця 1

Результати післяекспериментального зрізу у групі ЕГ-1

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	12,5	9	3,5
2	11	7	3,5
3	8,5	8	4,5
4	9	6	2,5
5	11	7	2
6	14,5	9,5	3,5
7	10	9,5	4
8	12	7	4
9	12	9,5	5
10	9	7,5	3,5
11	8,5	8	3
12	12,5	9	4,5

Таблиця 2

Результати післяекспериментального зрізу у групі ЕГ-2

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	14	8,5	5
2	13,5	8,25	5
3	13	8,5	2,5
4	12,5	8,5	3
5	13,5	6,25	4
6	12,5	9,25	4
7	14	8,5	4,5
8	11,5	7,75	4,5
9	13	8,75	4
10	13,4	8,75	4,5
11	12	8	4,5
12	10,5	8,75	5

Таблиця 3

Результати післяекспериментального зрізу у групі ЕГ-3

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	10	6	4,5
2	7,5	6,5	2
3	6,5	7,75	2,5
4	7	6	1,5
5	7,5	7	1,5
6	6,5	8	2
7	9	6,5	2,5
8	9	8	2
9	7,5	7	3
10	6,5	7,5	3,5
11	7,5	7,5	2,5
12	8,5	7,75	3,5

Таблиця 4

Результати післяекспериментального зрізу у групі ЕГ-4

Шифр студента	Адекватність між текстами оригіналу і перекладу (max – 15)	Еквівалентність між текстами оригіналу і перекладу (max – 10)	Гармонійність між текстами оригіналу і перекладу (max – 5)
1	8,5	8	3,5
2	9,5	7	2,5
3	8,5	7,5	2
4	8,5	8	2,5
5	7	7	2,5
6	8	6,5	3,5
7	8,5	7,5	2,5
8	9	7	2
9	7,5	7	2,5
10	6,5	7,5	2,5
11	7,5	7,75	3
12	8	7,75	3,5

*Додаток Н***Текст для відстроченого зрізу на перевірку тривалості
сформованих вмінь ПСП у ЗЕС**

Перекладіть послідовно у двосторонньому режимі, звертаючи увагу на переклад прецизійної інформації.

Q: Чи можливі, на Вашу думку, спроби поглинання Вашого банку з боку Temasek? / (Do you expect Temasek to take you over?)

A: No I don't. We have known and dealt with Temasek for a long time. It has made it very clear that it is very supportive of the strategy and very supportive of management and it sees value.

Q: А як щодо припущення, що може бути здійснене об'єднання Вашого банку з банком Singaporean bank DBS, враховуючи те, що Temasek є одним з найважливіших акціонерів цього банку? (What about the idea that it might merge you with Singaporean bank DBS, in which it has a significant shareholding?)

A: It has got lots of financial holdings. There is a new phenomenon in the world: governments have surplus funds and reserves, which they have traditionally invested just in currency and in dollar treasuries, and that is changing.

Q: Як ви вважаєте, чи не занадто завищена у вашому банку відсоткова ставка на прибуток з акціонерного капіталу? Торік середній показник прибутку з акціонерного капіталу становив 18%. (Surely being content with a return on equity [ROE] in the high teens is not very ambitious? Normalised return on shareholder's equity was 18% last year.)

A: In the past few years, we have more than doubled profits, more than doubled the ROE and brought the cost/income ratio down. If we wanted to turn off the investment tap and improve profitability, the ROE would go through the roof, but we are investing in high growth regions for the medium and long term. The shareholders are very happy with the return on equity; that is shown in the price/earnings ratio of the company.

Q: У яких сферах банкінгу ви змогли б досягти кращих результатів? (In what areas could you do better?)

A: We need to grow faster in private banking and non-resident Indian/Chinese/African. We can do even better in mobile and internet banking. We have done a great job in building the debt/capital markets business and we could do even more.

Q: Навіщо ви створюєте відділ, що спеціалізується на об'єднаннях і поглинаннях ? Мені здається, що діяльність Вашого банку майже не має відношення до цієї сфери. (Why are you building a mergers and acquisitions (M&A) team? It is not an obvious area for you to get involved in.)

A: If you go back five years, we had a wholesale bank that was destroying value for the shareholders. We had a trade and cash management business plus corporate loans that was historically strong but not producing enough economic profit. The reality is that you need to be in higher value-added products. What we set about doing was expanding the product array in wholesale banking.

As we expanded the options – the foreign exchange business, the debt/capital markets including syndicated loans, fixed income, securitisation and project finance – the natural extension of that was slowly and surely to build up corporate finance advisory, cross-border M&A and private equity capability. No big hiring, no big names, no big teams, just quickly building it up.

Q: Ваш банк має репутацію розвинутої установи із гнучкою політикою й інноваційними технологіями, з іншого боку, чи немає ризику, як говорить прислів'я, болючіше впасти при такому високому польоті? (You are known as a flexible, fast-moving and innovative bank but can the reverse of that coin be a tendency to slip more on banana skins?)

A: The great thing about Standard Chartered is its resilience. It has been around for 153 years. In the past few years, we have shown tremendous resilience. Yes, in the 1980s we had accidents, but that was 20 years ago.

In the past seven years, while Organisation for Economic Co-operation and Development banks have had benign, favourable, economic circumstances, we lost our data centre in 9/11, had the tsunami, had earthquakes in Pakistan and in Indonesia, Sars (severe acute respiratory syndrome), which paralysed most of our Asian markets, and a credit card collapse in Hong Kong. I think we are good at managing risk across a multitude of countries.

Q: При призначенні Брайана Сандерсона на пост голови, була висловлена думка про те, що можна було знайти більш підходящу кандидатуру. (When Bryan Sanderson was appointed, it was said that he was not as impressive a chairman as Standard Chartered could have found.)

A: He is an outstanding chairman, who brings huge international experience.

Q: Як Ваша прихильність принципам корпоративної соціальної політики допомогла бізнесу? (How has your commitment to corporate social responsibility helped the business?)

A: It is part of a management philosophy. In my humble view, in the next few years people are going to get more tuned in to the environment, to health, to fitness, to climate change, to the role of companies in all this.

We started to think about this deeply a couple of years ago and say that, actually, socially responsible companies that are putting something back into the communities will be the sorts of companies that young people will want to work for, will be the sorts of companies that will produce superior value. It will become part of your brand proposition. At the same time, I realise that the most important thing is that we have to make our profit, so it is profit with principles.

*Додаток П***Комплекс вправ для навчання ПСП у ЗЕС**

UNIT 1. THE PROFESSION OF INTERPRETER.

INTERPRETER'S ETHICS

1. Memory training exercises.

Listen to the numbers dictated, memorize and reproduce them in your own language:

315 367 250 118 930 101 327 284
829 730 925 338 215 908 629 199
202 105 520 528 824 509 930 184.

Put down the following numbers:

483 57384 5623 4637 6879
5647 3856 2018 58493 5637
19465 48261 86950 257 3647
1745 19364 47328 42756 86940
58394 17498 46563 3965 76824.

Listen to the dates and reproduce them in Russian/Ukrainian:

3 April 1950; 28 December 1976; 8 July 1970;
7 July 2005; 23 January 1988; 20 October 1720;
22 May 1825; 4 January 1932; 6 June 1920;
30 September 1975; 8 March 1172; 26 June 1953.

Listen to the geographical names, give their Russian/Ukrainian equivalents. Be ready to find their location on the map of Europe:

Armenia, Austria, Belgium, Belarus, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Greece, Germany, Greenland, Finland, Bulgaria, Denmark, the Netherlands (Holland), Hungary, Italy, Spain, Lithuania, Poland, Russia, Latvia, Ukraine, Sweden, Switzerland, Luxembourg, Monaco, Portugal, Azerbaijan, Liechtenstein, Malta, Norway, Romania, Ireland, San Marino, the United Kingdom, Slovenia, Montenegro.

Listen to some proper names, memorize them and reproduce in your own language. What countries and events do you associate these names with?

John F. Kennedy, Margaret H. Thatcher, Tony Blair, George Bush, Martin Luther King, Saddam Hussein, Joseph Stalin, Winston Churchill, Abraham Lincoln, Queen Elizabeth II, Bill Clinton, Henry Ford, Bill Gates, Xavier Solana, Diego Maradona, Horatio Nelson, Barack Obama, George Washington, Alfred Nobel.

Listen to the position nominative information and translate it by ear:

1. Thomas Meyer of the European Private Equity and Venture Capital Association (EVCA).
2. Amar Bhidi, a visiting scholar at Harvard University.
3. Maire Geoghegan-Quinn, the EU innovation commissioner.
4. Ann Mettler, executive director of the Lisbon Council, a Brussels think tank.
5. Angela Merkel, Germany's chancellor.
6. Christiane Nickel and Isabel Vansteenkiste, researchers of the European Central Bank.
7. Mark Mobius, an emerging-markets fund manager at Templeton.
8. Sebastian Malaby, a former journalist at the Economist.

Training your speech fluency.

Listen to the following tongue twisters and rhymes, memorize them, suggest the Ukrainian/Russian version:

How much wood would a woodchuck chuck
If a woodchuck could chuck wood?
He would chuck, he would, as much as he could,
And chuck as much as a woodchuck would
If a woodchuck could chuck wood.

IF PIGS COULD FLY

If pigs could fly, I'd fly a pig
To foreign countries small and big –
To Italy and Spain,
To Austria, where cowbells ring,
To Germany, where people sing –
And then come home again.
I'd see the Ganges and the Nile;
I'd visit Madagascar's isle,
And Persia and Peru.
People would say they'd never seen
So odd, so strange an air-machine
As that on which I flew.
Why, everyone would raise a shout
To see his trotters and his snout
Come floating from the sky;
And I would be a famous star
Well known in countries near and far –
If only pigs could fly!

James Reeves.

For every evil under the sun
There is a remedy or there is none.
If there is one, seek till you find it,
If there be none, never mind it.

2. Enriching background knowledge.

Decipher the following abbreviations and give their Russian/Ukrainian equivalents:

UNESCO, WTO, EU, BBC, IMF, UNO, UNSC, EBRD, CIS,
NATO, WHO, IRC, IUS, IOC, ICC, ICPO, AID, AIDS, IBRD,
FAO, OPEC, OECD, NEA, OSCE, ESA.

Listen to the given masterpieces of the world culture, name the author

(artist, poet, writer, etc.) and give their Ukrainian/Russian equivalents:

Divine Comedy, Faust, The Creation of Adam, Vanity Fair, The Sleeping Venus, The Sunflowers, Lamentation over Christ, Return of the Prodigal Son, The Jewish Bride, The Mona Lisa, The Last Supper, The Great Gatsby, The Moon and Sixpence, Of Human Bondage, Pride and Prejudice, Songs of Innocence, Beowulf, Ecclesiastical History of the English Nation, The Canterbury Tales.

Read and memorize the following Bible words and expressions, suggest their Ukrainian equivalents:

1. The apple of one's eye – зеница ока (в Библии); в обыденном словоупотреблении – самое дорогое, любимое детище.
2. A beam in one's own eye – бревно в собственном глазу; a mole in thy brother's eye – сучок/соломинка.
3. To be all things to all men – быть «всем для всех»
4. Man shall not live by bread alone – не хлебом единым жив человек.
5. Render into Caesar the things that are Caesar's, and into God the things that are God's – отдайте кесарю кесарево, а Богу – Богово.
6. The golden calf – золотой/златой телец (т. е. власть денег, «желтого дьявола»); Библейская аллюзия в названии знаменитого романа Ильфа и Петрова.
7. To turn the other cheek – подставить другую щеку. В Ветхом Завете – противоположный принцип: an eye for an eye, a tooth for a tooth (в современном английском – око за око, зуб за зуб).

8. Faith, hope, charity (иногда вариант faith, hope, love) – вера, надежда, любовь.
9. Colossus with feet of clay – колосс на глиняных ногах.
10. Filthy lucre – «презренный металл», корыстолюбие.
11. A fly in the ointment – в Библии – муха в бальзаме. В обиходной речи – ложка дегтя в бочке меда.
12. Forbidden fruit – запретный плод.
13. At the eleventh hour – в последний момент.
14. A house divided (against itself) – далее в Библии: cannot stand. Дом, разделившийся сам в себе, не устоит. В современной речи означает раскол, губительные непримиримые противоречия.
15. The massacre/slaughter of the innocent – избиение младенцев.
16. The land flowing with (the land of) milk and honey – земля, где течет молоко и мед («молочные реки, кисельные берега»).
17. The promised land – земля обетованная.
18. A mess of pottage – чечевичная похлебка.
19. Out of the mouths of babes and sucklings – библейский вариант: из уст младенцев и грудных детей. В современном русском – устами младенцев (глаголит истина).
20. Physician, heal thyself – по-русски, в церковно-славянском варианте: врачу, исцелился сам.
21. The powers that be – в русском тексте Библии – существующие власти. В политических и других современных текстах переводится власть/власти предержавшие, сильные мира сего.
22. Seek, and ye shall find – ищите и обрящете (церковнославянский вариант).
23. Vanity of vanities (далее в Экклезиасте: all is vanity and vexation of spirit) – суета сует. Все – суета сует и томление духа.
24. Voice (of one) crying in the wilderness – глас вопиющего в пустыне.
25. The fat years and the lean years – годы изобилия и годы лишений; хорошие годы и плохие годы; «взлеты и падения».
26. The Ten Commandments – Десять заповедей.

27. The Lord's Prayer – Молитва Господня.

Listen to and memorize the given Latin words which are commonly used, give their Russian/Ukrainian equivalents:

Ad hoc – спеціальний, для цього випадку;

Alter ego – друге «я»;

A priori – зарані, до досвіду;

A posteriori – на підставі досвіду;

Aurea mediocritas – золота середина;

Corpus delicti – склад злочину;

Honoris causa – за заслуги;

Ipse dixit – сам сказав;

Ipso facto – тим самим, в силу цього факту;

Memento mori – пам'ятай про смерть;

Modus vivendi – спосіб життя;

Nec plus ultra – вищий ступінь;

Per capita – на одну людину;

Sapient sat – розумному досить;

Sine qua non – обов'язково;

Tabula rasa – стерта дощечка, на якій нічого не написано.

3. 'Snow-ball' repetition and interpreting.

Train your memory and repeat sentences after your partner (teacher) without looking into the text. Interpret them.

A. Ukrainian sentences:

1. Експресія асоціюється з миттєвим спалахом емоцій.
2. Експресія асоціюється з миттєвим спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь.
3. Експресія в сучасному живописі асоціюється з миттєвим

спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь.

4. Експресія в сучасному живописі асоціюється з миттевим спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь, та лише досвідченим і терплячим вдається загнудати такого скакуна.

5. Експресія в сучасному живописі асоціюється з миттевим спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь, та лише досвідченим і терплячим вдається загнудати такого скакуна, і він несе їх до здійснення мрій.

6. Експресія в сучасному живописі асоціюється з миттевим спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь, та лише досвідченим і терплячим вдається загнудати такого скакуна, і він несе їх до здійснення найзаповітніших мрій митця.

7. Експресія в сучасному живописі асоціюється з миттевим спалахом емоцій, немовби мчить кудись неприборканий кінь, та лише досвідченим і терплячим вдається загнудати такого скакуна, і він несе їх до слави й визнання, до здійснення найзаповітніших мрій митця.

B. English sentences:

1. Britain is unable to join.
2. Britain is unable to join until after the next election.
3. Mr. Blair does not want to rule that Britain is unable to join until after the next election.
4. Mr. Blair does not want to rule that Britain is unable to join until after the next election as Labour did.
5. Mr. Blair does not want to rule that Britain is unable to join until after the next election as Labour did in the Last Parliament.

4. Listening comprehension and interpreting (news items):

Listen to the news story trying to comprehend the overall message. Explain the 'gist' of the news story in Ukrainian/Russian. Familiarize yourself with vocabulary and definitions; suggest the Ukrainian/Russian equivalents.

Listen to the news story again and practice interpreting it sentence by sentence.

WORLD'S TALLEST BUILDING OPENS IN DUBAI

The world's tallest building officially opened in Dubai on January the 4th. The height of the 828-metre Burj Khalifa was kept a secret until the opening ceremony. It is twice the height of New York's Empire State Building. Another big surprise at the opening was the renaming of the tower. The building had always been called Burj Dubai. However, Dubai's ruler announced it would now be called Burj Khalifa after the ruler of Abu Dhabi, Dubai's neighbour. The oil-rich emirate of Abu Dhabi helped save Dubai from possible financial collapse. The chairman of the company that built the Burj, Mohamed Alabbar, said the building gives "hope and optimism". He added: "The world has gone through... difficult times... this is the beginning of a gradual move forward". It is likely the Burj will remain as the world's tallest building for a while to come. Since the 2008 global financial crisis, there seems to be little appetite for ambitious construction projects from property developers. The Burj's owners, however, are confident the building will be a success. More than 90 per cent of the space has been sold. It cost \$22 billion to build and has broken many records. The opening celebrations included the world's highest fireworks, which lit up the sky above the world's tallest fountain. The building houses the world's highest mosque and swimming pool, located on floors 158 and 76. Burj Khalifa has 1,044 luxury apartments, 49 floors of offices and the 160-room Armani hotel. Around 12,000 people will live and work in the tower.

5. Resume making exercise/Summary translation.

Listen to (read) the given article, making notes of keywords (up to 10). Using these keywords summarize the essential information of the article. Retell the article in your mother tongue.

TEACHER ON TRIAL ON ATTACKING STUDENT

A teacher in England is on trial for attacking a teenage student with a metal dumbbell. Peter Harvey, 50, is facing charges of attempted murder for the attack, which took place in July, 2009. The student, who cannot be named for legal reasons, suffered a fractured skull and severe cuts to his face. The boy, then 14, was

repeatedly hit on the head with the 3kg weight. He was left unconscious and rushed to hospital. Students who witnessed the attack said Harvey's anger seemed to give him extra power. They told the court that he was screaming, "die, die, die" as he was hitting the youngster. Harvey denies attempted murder but has admitted causing serious bodily harm. The case is a huge talking point among teachers and students in England.

The media reports the boy was a leading troublemaker in the class. He has a long record of disrupting lessons. The court heard the boy received a disciplinary warning nine times last year. Reports are he would try to make Mr. Harvey angry and then use his mobile phone to take videos of him. He then mailed the video around the school. The constant bad behaviour caused Harvey to take time off work with mental health problems. He told a colleague he wanted to harm someone. A counselor told him he was too passive and needed to let his anger out. The judge asked the boy whether he thought it was funny to try to make a teacher angry who had been off ill. The boy replied: "There was nothing funny about him. What was funny was we were just having a good time with our friends".

6. Practise consecutive interpreting.

The Profession of Interpreter. The Interpreter's Ethics. Професія перекладача. Перекладацька етика.

Listen to the following words and word combinations and translate them by ear:

A. To translate, translator, translation, to interpret, interpreter, interpretation, literal translation (word for word), simultaneous interpretation, consecutive interpretation, simultaneous interpreter, escort interpreter, original (source) language, target language, booth, headset (earphones), channel, notes, to turn the microphones on/off, sound engineer, relay system, short-term memory, probability prediction, (at) sight translation, erudition, background information, bilingual, communication, transformation, text compression, text development, computer-aided translation, literary translation.

B. Перекладати письмово, письмовий переклад, перекладати усно, усний перекладач, усний переклад, буквалізм, синхронний переклад, послідовний

переклад, лінійний перекладач, вихідна мова, мова перекладу, буквалізм, запис (перекладацька), навушники, короткострокова пам'ять, імовірне прогнозування, вмикати/вимикати мікрофон.

C. Translate into Ukrainian:

1. Translator is dependent on supporting environment; interpreter is entirely self-dependent.
2. In simultaneous interpretation the length of the text translated as one 'batch' is much shorter than in consecutive.
3. Unlike consecutive interpretation where the interpreter may correct mistakes and slips of the tongue, simultaneous interpreter has no time for correction and redoing.
4. Ability to compress the source text and develop the target one from core structure are the basic skills of an interpreter.
5. In literary translation the translator is to render the images of the source text rather than only facts like in other translation and interpretation varieties.
6. Without special equipment (a sound-insulated booth, a microphone and earphones) simultaneous interpretation is impossible.

7. Interview.

*Listen to the interview **Creativity in business**. Using the method of compression interpret it.*

Presenter: Art & Business is an organisation that develops creative partnerships between business and the arts. Peter Jones is going to talk about the company's ideas and tell us about some of their success stories. Peter, maybe you could begin by telling our listeners why Art& Business was created?

Peter Jones: Well, in the twenty first century productivity is no longer a matter of machines. The success of a company depends on its people and on the creativity of its people. It makes sense that the way to increase productivity is to stimulate creativity.

Presenter: And what better way to stimulate creativity than through reading books.

Peter Jones: Exactly. Every reader knows that a good book can stimulate the imagination and the intellect, get you thinking along lines you might not have thought of before, open up new worlds.

Presenter: So, have you had any help in setting up the project?

Peter Jones: Yes. The London Libraries Agency and an organisation called The Reading Partnership work with us on this project. We are trying to use the power of the written word to motivate staff in the workplace. In a recent survey seven hundred business leaders were asked which book had inspired them and had a positive influence on

their career. They were able to choose any kind of book, any kind at all. Only about 40% chose a business book. Most people chose a work of fiction: a novel, a play or even poetry.

Presenter: How can reading help somebody to become a more creative worker?

Peter Jones: Successful managers need to be well-rounded people. They need active imaginations. When they interpret fictional scenarios, they are using their creativity. Readers combine imaginative skills with critical and analytical skills.

Presenter: Are we talking about the right and left sides of the brain?

Peter Jones: Yes. Our logical left side of the brain interprets the language of a book. The creative right side looks at the forms of expression. The left side analyses the plot while the right side is more interested in the relationships between characters – the emotional aspects.

Presenter: How does this transfer to the world of Business?

Peter Jones: Creative ideas make businesses more competitive. Shared reading experiences improve communication and morale at work.

Presenter: Can you give listeners some examples of how this scheme has been brought successfully into the workplace?

Peter Jones: Employees at WH Smith have stuck poems and quotations above their desks for inspiration.

Presenter: Well, WH Smith deals in books. What about other examples?

Peter Jones: The telecommunications company Orange set up a project called “Talk Books at Work”. They discovered that encouraging employees to read helped them to develop their linguistic and interpersonal skills. Marks and Spencer has set up reading groups at work. The groups cut across the usual hierarchies and working relationships have improved greatly.

UNIT 2. MONEY MATTERS. MANAGING DIVERSITY

1. Memory training exercises.

Listen to the summary of a report and repeat it in Ukrainian.

The first section of this report provides introductory comments, focuses on important new developments and highlights some of our operations outside the United States. The second section analyses the result for the group as the whole. The final two sections address our consolidated cash flow and financial condition. The report concludes by pointing out the need for further investment if the group is to continue its expansion policy.

Listen to some newspaper headlines, repeat them in the order they are given and interpret.

- Unilever sells coffee operations.
- Latvia doubles tea import duties.
- Markets tumble as investors take profits.
- Pepsi link with Suntory.
- Shortages force up food prices.
- Bank regulator blocks merger.
- Bonn to speed cut in corporate tax.
- Central America to get \$6 bn aid.

Listen to and memorize the definitions of the given terms and suggest their translation version.

1. The perception that people have of a corporation (corporate image).
2. What corporate employees climb up during their career (corporate ladder).
3. Company results over a period of time (corporate performance).

4. The values that people have and the ways the things are done in an organization (corporate culture).
5. The way the company is managed at the highest level (corporate governance).
6. Plans that companies have, maintaining and developing their position in the future (corporate strategy).
7. Company failures (corporate collapses).
8. A symbol, usually showing the company's name (corporate logo).

Listen to the sentences with some confusing words. Interpret them and learn these words.

Access/excess

- You need a password to access our premium website.
- You'll have to pay \$20 extra for your excess luggage.

Affect/effect

- How will the higher price affect sales?
- What will be the effect of the higher price on the sales?

Complement/compliment

- I think blue would complement red nicely in our company logo.
- Jack paid me a lovely compliment on my talk.

Device/devise

- This device can be used to measure air pressure.
- We need to devise a plan to increase productivity.

Discreet/ discrete

- We need to be very discreet about the new people.
- This project will be carried out in five discrete steps.

Economic/economical

- The world economic situation is not looking good.
- The car is very economical, it uses very little petrol.

Principal/principle

- The principal reason for using this supplier is price.
- Let's be pragmatic. This is not the point of principle.

Memorize the following internet abbreviations and translate them into your mother tongue.

afaik – as far as I know it

asap – as soon as possible

brb – be right back

btw – by the way

fyi – for your information

imho – in my humble opinion

kb – keyboard

otoh – on the other hand

ppl – people

rsn – real soon now – at some time in the future

BFF – best friends, forever

TTYL – talk to you later

WRT – with respect to (with reference to)

SFSG – so far so good

WB – welcome back

3. Listening Comprehension and Interpreting.

Listen to four people speaking about where they work and interpret.

Speaker 1

There are a couple of copywriters, accountant executives, an art director – you know. But there aren't many full-time staff. We use freelancers a lot. The whole thing's run by the three partners. They make all the high-level decisions.

Speaker 2

Well, I've never met the CEO of the company and, as for the board of directors, I don't even know who they are. I've only met my boss's boss once. I suppose it's very formal, there are rules and regulations for everything. You always know who does what and who is in charge.

Speaker 3

I go in three afternoons a week to help with his correspondence and administration. I like it, because I love his books. He can be a little bit difficult though.

Speaker 4

There's a boss and then we're divided into three departments, each with a manager. There's sale, admin and print production – that's where I work.

Listen to and interpret the information you can hear.

The French Government yesterday approved a F4,6 bn urban development project east of Paris, co-ordinated by EuroDisney, and designed to create 22,000 jobs by 2015. Yule Catto, the chemicals group, launched a \$240 m bid for Holliday Chemical. Yule Shares fell 32 p (about 10%) to 274 in response to the news. Holliday's shares dropped 8 p to end at 225 p.

The worldwide fall in stock markets last month encouraged Prince Alwaleed bin Talal to invest in media and technology companies. The Saudi prince spent \$400 m on a 5% stake in News Corporation, 300 m on 1% in Motorola and \$150 m on 5% of Netscape Communications.

A beach scene painted in 1870 by French impressionist Claude Monet when he was desperately short of money made \$3,8 m at Christie's Auction House in London.

Sales of the Financial Times hit an all-time record in November. Worldwide sales were 12,4% up on November, last year. New car registrations in Western Europe in November rose 10,4% to 991,800 from 898,400 a year ago, said the European Auto Manufacturers Association.

4. Resume making exercise/ Summary translation.

Listen to (read) the given article and summarize the essential information in Ukrainian.

SHOPPING FROM HOME

What forms of e-commerce will dominate the next millennium? What is it that consumer really wants and will pay for? For a while, companies believed that consumers wanted convenience more than the best price. Catalogue shopping works on this principle, but it

makes up only two per cent of the economy. Consumers really want things to be simple, easy and fast. They want to be entertained when they shop. They want to benefit from

shopping . They want the best service. They want great prices. The internet and e-commerce can provide all of this.

High definition graphics and video will be part of the everyday on-line shopping experience. People will be able to virtually shop and interact with their friends without leaving home. Artificial intelligence will put the virtual shop assistant at the service of every on-line shopper.

It will suggest colours, sizes and other features that match the shopper's preferences. These will be stored on the company's computers. The biggest obstacle to the Net is the keyboard. Voice recognition will make it obsolete. The consumer will access the network from anywhere – from home, the car, or perhaps even from the pair of glasses.

The consumer will say, "I'd like to buy a red sweater today, something in the \$25 to \$30 range. The network will take that request, along with other historical preferences the consumer has – such as size, style and fabric. It will assemble a range of options at different prices from a variety of stores. All in the consumer's exact size. Then the consumer will be able to virtually try on the different sweaters using 3D model of herself stored in the computer. And that is real e-commerce.

5. Practise consecutive interpreting.

MONEY MATTERS

Listen to the words and word combinations pertaining to Money and translate them by ear.

Money makes the world go round, return on investment, interest, loan, bonds, default, shares, dividends, a capital gain, bankrupt, risk, return, venture capitalists, start-ups, investors, borrowers, mutual funds, unit trusts, currency market, stock market, equities, commodities market, trading floors, issuers, money supply, to put someone's

money on deposit, to lend money, to borrow money, to get interest payments, the trade-off between risk and return, securities, securities house, central bank, to set basic interest rate, to control money supply, cause-and-effect.

Listen to and interpret the interview.

P. – Peter, J. – John, K. – Kate.

P.: I'm glad you managed to make it today. I'd like to start by taking a look at the year's sales profit figures. First of all, John, could you summarize the sales figures?

J.: Well, we had a good January – 5,2 million. January's a difficult month because sales always drop after Christmas. In February we launched a new children's line and it went very well. Total sales rose to almost 8 million, which was nice. Unfortunately they then

plummeted after the fire in the main factory. But by the end of April we had recovered – 10,2 million was the figure- and since then sales have gone up steadily month by month. The December figures aren't in yet, but it looks like we will probably reach 15 million this month.

P.: Good. I've got a couple of questions, but I'll save them for later. Kate, sales have increased, but has that meant higher profits?

K.: Yes, it has. We're waiting for the final figures, but we already know that overall, in the first three quarters of the year, profits rose by 15% compared to last year, from 960,000 to 1,1 million. In fact since April, profits have increased every single month and they are still going up.

P.: What about next year?

K.: Well, as you know, next year we're going to centralize distribution so costs will decrease. Even if sales level off, profits will improve.

Listen to the information about one bank's travel and holiday services and interpret.

WHEN YOU TRAVEL

Whether your journey is for holiday or business, we've the widest range of services to help you on your way.

Traveller's Cheques

Available in most of the world's major currencies, these are both a safer way to carry cash – and in many countries the only legal way to travel with all you need. Our sterling traveller's Cheques are available over the counter in values of 10, 20, 50 and 100 pounds. They're accepted in hotels, restaurants and shops around the world and banks will cash them for a small charge.

Foreign currency

We can meet all your requirements – and advise you of any local restrictions. Please try to order well in advance. Exchange rates fluctuate: a footnote on the application form explains how these are calculated. Before returning home, we suggest you spend any foreign coins locally, as these cannot be changed for sterling.

Eurocheques and cards

Used like an ordinary cheque and guarantee card, these guarantee up to equivalent of about 100 pounds each, and can be used wherever you see the 'EC' symbol – at over 200, 000 bank branches and five million retail outlets in 40 countries. In most countries you write your Eurocheque in the local currency. When using or encashing more than two Cheques at a time, you will be asked for identification – so it's a good idea to carry your passport with you. Eurocheque books are issued free. The card itself is valid for up to two years, at a 5 pound annual fee.

Cardsafe

Register for card safe protection for only 6 pounds a year (15 pounds for 3 years) and safeguard all your credit and charge cards.

6. Interpreting interviews/Liaison interpreting.

Listen to the interview and interpret it.

MANAGING DIVERSITY

Interviewer: Tell me, Mr. Griffin, are diversity risks really still an issue? Aren't companies these days dealing with diversity?

AG: Oh yes, they are very much an issue. We have come a long way since those days when employers were allowed to discriminate against job candidates just because of their race or their sex. The trouble is, the boundaries of diversity and discrimination are widening.

Companies have a lot more to consider than a person's skin colour or a person's gender.

Interviewer: So can you give listeners an example of what kind of things you are referring to here?

AG: Okay. Let's see, well, one growing area of discrimination is ageism. In 1998, companies in the United States had to pay out more than fifty five million dollars to employees who had filed age related discrimination complaints against their companies. That's a lot of money.

Interviewer: Phew!! So how should companies protect themselves from this kind of thing?

AG: Well, first of all they should think carefully about their recruitment policies and then they should take out insurance to cover themselves.

Interviewer: Isn't that expensive? For the companies, I mean.

AG: No, not as expensive as you might think. These days most small and medium sized organisations take out EPLI that's Employment Liability Practices Insurance. The cost of the insurance has fallen over the years and if a company isn't covered and loses a discrimination case, well, let's just say this is the cheaper option!

Interviewer: You've mentioned ageism as a growing concern but what other kinds of diversity should managers be aware of?

AG: Well, you'd probably be surprised to hear about some discrimination against single people, against married parents, against people who are too tall, too short, too heavy!

Interviewer: Really?

AG: Oh yes. Security firms are a good example here. They typically state that their employees need to be over or under a certain height or weight. They claim it's necessary for the job but there have been cases where people have claimed discrimination.

Interviewer: And won?

AG: Sometimes yes. Then there are people with a criminal background. Employers used to feel justified in turning away job applicants just because they'd been in trouble with the law.

Interviewer: Isn't that still the case?

AG: No, not exactly. The law states that employers can only reject a job applicant with a criminal record if the crime bears a direct relation to the job in question. So somebody who has served a sentence for, let's say stealing cars, would be all right in a job as a kitchen porter.

Interviewer: And Mr. Griffin, tell me, how many people actually go through with their threats to sue a company for discrimination?

AG: Well, I haven't got the latest figures for the UK but in the United States the Equal Opportunities Commission receive around eighty five thousand complaints every year and that figure is rising. Race and sex account for most of the complaints that are filed but age discrimination is on the increase too.

Interviewer: So, any words of advice for risk managers?

AG: Well, first of all make sure that you have adequate insurance. Then address the issues of diversity from within the organisation. Get the employees involved. Celebrate the differences and try to build up a reputation as a fair employer. And remember it is worth investing time and effort in addressing these issues because statistics have shown that you're much more likely to be sued by an employee than a third party.

UNIT 3. VISITS, MEETINGS, RECEPTIONS

1. Memory training exercises.

Put down the dates dictated in English. Read your notes in Ukrainian:

06.06.1920 07.10.1917 08.07.1970 07.03.1978

06.06.1971 26.08.1953 29.06.1949 05.11.1997

10.06.1941 23.01.1988 28.12.1976 13.06.1939

14.12.1991 15.05.2003 21.03.2009 15.09.2010.

Listen to the numbers and reproduce them in your own language:

493, 383, 763, 445, 695, 878, 384, 891, 656, 3321, 2319, 4565, 6476, 5445, 4667, 8780, 3888, 1656, 8348, 2317, 3244, 5470, 4645, 5766, 6672, 7885, 5887, 9690, 6905, 5096, 2348, 4574, 5457, 4676, 6726, 8785, 8588, 6994, 9669.

Listen to the geographical names, give their equivalents in Ukrainian:

Afghanistan, Cyprus, China, India, Iran, Iraq, Japan, North Korea, South Korea, The Maldives, Laos, Pakistan, Palestine, Mongolia, Singapore, Sri Lanka, Taiwan, Turkey, Thailand, Vietnam.

Listen to some proper names, memorize them and reproduce in your own language. What countries and events do you associate them with?

Maya Plisetskaya, Albert Einstein, Vasco de Gama, Columbus, Paganini, Ronald Reagan, Prince Charles, John Constable, William Shakespeare, Thomas Jefferson, Christopher Wren, Graham Greene, John Major, Princess of Wales (Diana), Homer, Herodotus, William Hogarth, Shuman, Shubert, Mendel.

Training your speech fluency.

Read the following tongue twisters and rhymes, memorize them, suggest the Ukrainian version.

Betty Botter had some butter,
“But”, she said, “this butter’s bitter.

If I bake this bitter butter,
it would make my batter bitter.

But a bit of better butter—
that would make my batter better”.

So she bought a bit of butter,
better than her bitter butter,
and she baked it in her batter,
and the batter was not bitter.

So ‘twas better Betty Botter
bought a bit of better butter.

Three little kittens they lost their mittens, and they began to cry,

“Oh mother dear, we sadly fear that we have lost our mittens”.

“What! Lost your mittens, you naughty kittens!

Then you shall have no pie”.

“Meeow, meow, meow, now you shall have no pie”.

The three little kittens they found their mittens,

And they began to cry,

“Oh mother dear, see here, see here

Our mittens we have found”.

“What! Found your mittens, you good little kittens,

Then you shall have some pie”

“Purr, purr, purr”.

2. Enriching background knowledge.

Decipher the following abbreviations, give their Ukrainian equivalents:

EMT, ENEA, EPA, EPU, ESRO, ESSA, FAO, FIDE, FIFA, FRS, G.F.T.U., GNI, GNP, GDP, MCC, MIS, MNE, MNC, MOD.

Read the given masterpieces of the world culture, name the author (artist, poet, writer etc.) and give their Ukrainian/Russian equivalents:

Romeo and Juliet, Christ Crowned with Thorns, Guernica, The Thinker, Boyarina Morozova, War and Peace, The Forsyte Saga, Carmen, Traviata, Eugene Onegin, Peter Grimes, Midsummer Night’s Dream, The Master and Margarite, Lolita, Introduction into psychoanalysis, Don Giovanni, The Marriage of Figaro, Breakfast on the grass, The Magic Flute.

Match the literary works with the names of the authors, translate into your mother tongue:

A. The Canterbury Tales, Confessio Amantis, Piers Plowman, Le Morte d’Arthur (The Death of Arthur), Amoretti, Venus and Adonis, The Spanish Tragedy, Tamburlaine the Great, The Tragical History of Doctor Faustus, Euphues: The Anatomy of Wit, Arcadia, The Unfortunate Traveler, Paradise Lost, The Alchemist, Marriage a la Mode, The Conquest of Granada, The Pilgrim’s Progress, Gulliver’s

Travels, Moral Essays, Moll Flanders, Pamela, Tom Jones, Shamela, The Expedition of Humphry Clinker, Tristan Shandy.

B. Laurence Sterne, Tobias Smollett, Henry Fielding, Samuel Richardson, Daniel Defoe, Alexander Pope, Jonathan Swift, John Bunyan, John Dryden, John Milton, Ben Jonson, Thomas Nash, Sir Philip Sydney, John Lyly, Christopher Marlowe, Thomas Kyd, William Shakespeare, Edmund Spenser, William Langland, Geoffrey Chaucer, Sir Thomas Mallory, John Gower.

2. Snow-ball repetition and interpreting.

Train your memory and repeat sentences after your partner (teacher) without looking into the text. Interpret them.

A. Ukrainian sentences:

1. Назва вина походить від провінції Шампань.
2. Назва вина походить від провінції Шампань, де виноград стали вирощувати ще в III столітті.
3. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград стали вирощувати ще в III столітті.
4. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті.
5. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті, хоча культура виноробства почала розвиватися тут через тисячу років.
6. Назва найзнаменитішого благородного французького вина походить від провінції Шампань, де виноград, як свідчать історичні джерела, стали вирощувати ще в III столітті, хоча справжня культура виноробства почала розвиватися тут майже через тисячу років.

B. English sentences:

1. Mr. Blair still hopes to call a referendum.
2. Mr. Blair still hopes to call a referendum before the next election.

3. Mr. Blair still hopes to call a referendum before the next general election.
4. Mr. Blair, determined to take Britain into the Euro zone, still hopes to call a referendum before the next general election.
5. Mr. Blair, who is determined to take Britain into the Euro zone, still hopes to call a referendum before the next general election.

3. Listening comprehension and interpreting.

Listen to the news story trying to comprehend its overall message.

Explain the gist of the news story in Ukrainian/Russian. (Mediterranean diet keeps you happier). Familiarize yourself with vocabulary and definitions, suggest the Ukrainian equivalents.

Listen to the news story again and practise interpreting it sentence by sentence.

People who follow a Mediterranean diet are likely to be happier in life. This is the conclusion of a new report published in the journal ‘Archives of General Psychiatry’. The study’s authors say a diet that is rich in vegetables, fruits, nuts, whole grains and fish seems to make people less likely to develop depression. This may explain why people who live in Mediterranean countries are more laid back than other Europeans. There are fewer mental disorders in Mediterranean countries and scientists believe this could be because of the diet. The new research supports previous studies that suggested olive oil protects against depression. No Italian, Spanish or Greek meal is complete without olive oil. Researchers from Spain’s University of Las Palmas de Gran Canaria and the Clinic of the University of Navarra, Pamplona asked 10,000 people to keep track of what they ate. The scientists observed dietary habits and instances of depression for four years. They discovered there was a thirty per cent lower risk of developing depression in people who stuck to the Mediterranean diet. The research team says it is still unsure why this diet reduces the likelihood of depression. They said the diet could boost blood vessel performance and increase the body’s efficiency to produce oxygen. Both these things make the brain and heart perform better. If our mind and body are healthier, it seems natural we will be happier.

4. Resume making exercise/Summary translation.

Listen to (read) the given article, making notes of key words and word-combinations (up to 10). Using your notes summarize the essential information of the article. Retell the article in your mother tongue.

SLEEPING IS THE LIFE'S GREATEST PLEASURE

British people have voted a good night's sleep as life's "greatest little pleasure". The Batchelors Cup-A-Soup company conducted a survey into what gave Britons most pleasure. Bed activities filled four of the top ten spots. Cuddling a loved one in bed came third, having a lie-in was fifth and sleeping in freshly-washed sheets sixth. Finding 10 pounds (\$16) in your pocket was life's second greatest pleasure for Brits. Also in the top ten were crying with laughter, making someone smile and catching up with an old friend. There were plenty of things in the list that most people around the world would agree with. These include realizing that your queue in the supermarket is the one moving fastest, and at number 50, popping bubble wrap. Batchelors spokesman Rob Stacey gave his thoughts on the findings of the survey, which 3,000 Britons did. He said: "It's often the little things that brighten up life, like getting into bed after a long day. You can't beat that feeling." Mr. Stacey observed that almost all of the things in the top fifty didn't need money. He stated: "Often the little gestures such as a quick cuddle or a compliment can really help to cheer someone up if they are having a bad day, and can even be more welcome than splashing out on expensive presents." He added that it was "often the smaller things that can make a big difference". Stacey may be happy that curling up on the sofa with a good book and a hot drink (or soup) came thirteenth in the poll.

6. Practise consecutive interpreting.

Visits. Meetings. Receptions. Визиты, приёмы, встречи. Визити, прийоми, зустрічі.

Listen to the following words and word combinations and translate them by ear:

A. Визит – официальный /неофициальный /рабочий /дружеский / кратковременный /частный визит вежливости/государственный визит;

Нанести визит, прибыть с визитом, нанести ответный визит, находиться с визитом, завершить визит, отложить визит;

Пребывание;

Сопровождающие лица;

Почетный караул, обходить строй почетного караула, встречать официальные лица.

Делегация – правительственная/ делегация на высоком уровне/ встречать делегацию;

Приём – торжественный/радушный/восторженный/ сердечный/ дружеский;

Оказать хороший приём;

Возглавлять приём, по приглашению;

Встреча – встреча на высшем уровне/ встреча делегатов/ участников/во время встречи/в дружественной обстановке/ в ходе встречи.

V. Visit – official/non-official/ working/ duty-call/ call/ friendly/ amicable;

Duty-visit (call);

State visit;

To pay a call (visit) on somebody;

To delay (postpone, put off) a visit;

Delegation – accompanying person, escort;

Meeting/appointment/encounter/date/summit.

Listen to the text ‘50 candidates for best job in the world’ and interpret it consecutively.

The world will soon know who will get the “best job in the world”. The position is for a caretaker to live on and look after a tropical island off the coast of Queensland, Australia. Duties include relaxing on the island, which is part of the Great Barrier Reef, and writing a blog to promote the area. Other responsibilities are to feed the fish, clean the pool and collect the mail. The job website, islandreefjob.com, tells applicants: “There are over 1,500 species of fish living in the Great Barrier Reef. Don’t worry. You won’t need to feed them all”. The successful applicant will get a salary of nearly US\$100,000 for the six months. Officials from Queensland’s tourism

department announced on Tuesday that they were now looking at 50 candidates. Unsurprisingly, over 35,000 people applied for the job. The next stage in the selection process is to get the list of candidates down to 11. The tourism board will select ten people.

Visitors to the website will choose an eleventh person. The public can look at the video applications of all 50 hopeful caretakers. The eleven lucky finalists will then fly to Hamilton Island for a formal interview. The winner will be announced on May 6, and the job starts on July 1. The current shortlist of 50 includes people from 22 countries. They include dancers, chefs, scientists and students and they all want a slice of paradise. Queensland Tourism Minister Desley Boyle said there was much discussion to narrow down the list to 50. He told reporters, “it boiled down to...the motivation and professionalism of the applicants and their ‘fit’ with the job and Tourism Queensland”.

UNIT 4. INTERNATIONAL RELATIONS. NEGOTIATIONS

1. Memory training exercises.

Listen to the following dates in English as quickly as possible, your partner acting as an interpreter.

13.06.2004, 27.01.2005, 19.04.1999, 07.09.1998, 02.01.1983,
25.11.2007, 12.02.1988, 24.12.1972, 27.03.2010, 30.04.2000,
20.06.1990, 18.07.1970, 26.03.2002, 29.06.1949, 23.05.1978,
01.01.2003, 16.08.1985, 07.08.2008.

Put down the following information, dictated in English. Translate into Ukrainian, using your notes.

01 91 482 5550 Practical property Portfolios Ltd.

08 009 19356 The Window Works

09 708 408000 Barclaycard Travel Service

0171 632 8300 Box office, English National Opera

0171 928 2252 Box office, Royal National Theatre

0800 32 42 52 Legal and General Insurance

0500 804 804 Bank of Scotland banking direct

0800 38 08000 Commercial Union Motor and Home Insurance

0800 616 13 Tempur Matters and Pillow

Listen to the following information, repeat and interpret immediately.

7 palms – 23 bananas – 44 apples – 60 chairs

71 tables – 11 sofas – 47 loafs – 13 spoons – 26 dollars

42 kids – 83 mice – 64 wolves – 8 doors – 56 houses

346 students – 85 meters – 41 answers – 26 books

59 days – 10 months – 75 doctors – 19 hunters – 27 cats

97 schools – 54 lamps – 87 beds – 39 theatres – 61 articles

9 dailies – 18 nights – 51 dancers – 18 years – 65 tacks.

Training your speech fluency.

Listen to the following tongue twisters, repeat and memorize them:

A tree toad loved a she-toad

Who lived up in a tree.

He was a two-toed tree toad

But a three-toed toad was she.

The two-toed tree toad tried to win

The three-toed she-toad's heart,

For the two-toed tree toad loved the ground

That the three-toed tree toad trod.

But the two-toed tree toad tried in vain.

He couldn't please her whim.

From her tree toad bower

With her three-toed power

The she-toad vetoed him.

Peter Piper picked a peck of pickled peppers.

Did Peter Piper pick a peck of pickled peppers?

If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,
Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

2. Listening comprehension and interpreting.

Listen to the news story trying to comprehend its overall message. Explain the gist of the news story in Ukrainian. (Europe's population now half a billion)

Familiarize yourself with vocabulary and definitions, suggest the Ukrainian equivalents.

Listen to the news story again and practise interpreting it sentence by sentence

Europe's population has passed the half-a-billion mark for the first time ever. Europe's statistics database agency Eurostat put the official figure at 501.1 million people across the 27-nation European Union. This was a rise of 1.4 million people between January 1 2009 and January 1 2010. The bulk of the increase was due to immigration, with 900,000 immigrants moving to EU countries. Eurostat said that the five countries with the biggest increases in population were Ireland, the United Kingdom, France, Cyprus and Sweden. Germany's population fell by 203,000. Over five million children were born in 2009 across the EU. The highest birth rates were in Ireland, Britain and France, and the lowest were in Germany and Austria. Europe is still far behind China, which has a population of 1.4 billion. Increases in population are leading many European governments to worry about how to cope with the increasing numbers. More people put a great strain on a country's resources. It can also lead to environmental damage and competition for jobs, houses and public services. The United Nations Population Fund says population growth will also cause tension due to reduced living space and increased demand for food and water, fuel and transport. Many countries in Europe are experiencing anger from people who are opposed to immigration. Sir Andrew Green of the UK's Migration Watch think tank said: "There are always arguments in favour of immigration... but the majority of people are clear that immigration needs to be brought down".

3. Resume making exercises/ Summary translation.

Listen to (read) the given article, making notes of key words and word-combinations (up to 10). Using your notes summarize the essential information of the article. Retell the article in your mother tongue.

FACEBOOK CREATOR IS TIME PERSON OF THE YEAR

Time magazine has named Mark Zuckerberg, the founder of Facebook, as their Person of the Year 2010. Zuckerberg, 26, is the second youngest winner of the accolade. He won the award for connecting 12 percent of the planet on his social networking site. This is an impressive statistic considering the site has yet to make any impression in China. Mr Zuckerberg said on Wednesday, naturally on his Facebook page: "Being named as Time Person of the Year is a real honor and recognition of how our little team is building something that hundreds of millions of people want to use to make the world more open and connected. I'm happy to be a part of that." The young entrepreneur owns a quarter of the shares of Facebook and is a multi-billionaire. It was uncertain for a while who would win Time's annual honour. Readers voting in the online poll chose the Wikileaks founder Julian Assange as the winner. However, Time panelists chose Mark Zuckerberg.

Time's editor Richard Stengel explained they chose Zuckerberg because he was a more positive figure than Assange and because he changed "how we all live our lives in ways that are innovative and even optimistic". He wrote on Time's website: "There is an erosion of trust in authority, a decentralizing of power and at the same time, perhaps, a greater faith in one another." Mr another." Mr another..." he said. Mr Stengel continued: "Zuckerberg sees the world as filled with potential friends." Perhaps only the Facebook creator himself knows how much more he can do.

4. Practise consecutive interpreting.

International relations. Negotiations. Международные отношения.

Переговоры. Міжнародні відносини.

Listen to the following words and word combinations and translate them by ear:

А. Провести переговоры на высшем уровне, завершить переговоры, прервать переговоры, начать переговоры, затянуть переговоры, возобновить переговоры, путем переговоров, уделить особое внимание переговорам, двусторонние переговоры, невмешательство во внутренние дела государства, расширять контакты между странами, выразить озабоченность, выступать за расширение сотрудничества, расширять контакты между странами, политика с позиции силы, угрозы применения силы, углублять интеграцию к кооперированию, иметь полномочия для ведения переговоров.

В. To conduct negotiations, to resume (to reopen) negotiations, to start (to begin, to initiate) negotiations, to be authorized to conduct negotiations, bilateral negotiations, business negotiations, commercial negotiations, constructive negotiations, contract negotiations, multilateral negotiations, preliminary negotiations, previous negotiations, price negotiations, private negotiations, protracted negotiations, sales negotiations, successful negotiations, tariff negotiations, technical negotiations, trade negotiations, to effect negotiations, to boycott negotiations, to break off negotiations, to cancel negotiations, to carry on negotiations, to postpone negotiations, to suspend negotiations.

C. Make up sentences using the given words and word combinations, then translate them into English/Ukrainian.

1. Состоялось, 7 февраля, 25-летию университета, торжественное собрание;
2. 17 декабря, Мадрид, состоялся, Совещание по безопасности и сотрудничеству, в Европе, первый этап встречи, представители государств-участников;
3. Состоялось, Договор о дружбе и сотрудничестве, подписание, Кремль, российско-белорусский;
4. Октябрь прошлого года, состоялись, Москва, главы правительств, двусторонние переговоры, Россия и Франция;
5. Вопросы, обмен мнениями, представляющие взаимный интерес, состоялся;
6. Подчеркнуто, совместное сообщение, значение, Австрия, проводить, политика нейтралитета.

D. Translate into English (make transformations if necessary):

Состоялось подписание протокола между правительствами двух стран по вопросам экономического сотрудничества. В ходе переговоров было с удовлетворением отмечено, что визит руководителей переговоров в ходе состоявшейся встречи и беседы явились новым вкладом в дело упрочения дружбы между странами. Участники переговоров были единодушны в оценке основных политических событий нашего времени. Обе страны будут и впредь прилагать усилия для достижения новых успехов в развитии всестороннего взаимного сотрудничества.

5. Resume making exercises/ Summary translation.

Listen to (read) the given article, making notes of key words and word-combinations (up to 10). Using your notes summarize the essential information of the article. Retell the article in your mother tongue.

FACEBOOK CREATOR IS TIME PERSON OF THE YEAR

Time magazine has named Mark Zuckerberg, the founder of Facebook, as their Person of the Year 2010. Zuckerberg, 26, is the second youngest winner of the accolade. He won the award for connecting 12 percent of the planet on his social networking site. This is an impressive statistic considering the site has yet to make any impression in China. Mr Zuckerberg said on Wednesday, naturally on his Facebook page: "Being named as Time Person of the Year is a real honor and recognition of how our little team is building something that hundreds of millions of people want to use to make the world more open and connected. I'm happy to be a part of that." The young entrepreneur owns a quarter of the shares of Facebook and is a multi-billionaire. It was uncertain for a while who would win Time's annual honour. Readers voting in the online poll chose the Wikileaks founder Julian Assange as the winner. However, Time panelists chose Mark Zuckerberg.

Time's editor Richard Stengel explained they chose Zuckerberg because he was a more positive figure than Assange and because he changed "how we all live our lives in ways that are innovative and even optimistic". He wrote on Time's website:

“There is an erosion of trust in authority, a decentralizing of power and at the same time, perhaps, a greater faith in one another.” Mr another.” Mr another...” he said. Mr Stengel continued: “Zuckerberg sees the world as filled with potential friends.” Perhaps only the Facebook creator himself knows how much more he can do.

6. Practise consecutive interpreting.

Listen to the text and interpret it consecutively.

HILLARY CLINTON

Hillary Rodham Clinton is one of the most famous women in the world. She is an American politician and serves as Senator for New York. She was a candidate in 2008 for the Democratic nomination to run for the Presidency. Hillary is married to Bill Clinton and was the First Lady of the United States from 1993 to 2001. She has encouraged women worldwide to achieve their goals.

Hillary Rodham was born in Chicago in 1947. She was a highly popular and active girl at school. She loved sports and the Girl Scouts. At high school, she was involved in the student council and the school newspaper. After graduating with a degree in political science, she went onto Yale Law School. There she met and began dating Bill Clinton.

Hillary and Bill married in 1975. She joined a top law firm and slowly established herself as one of America’s top lawyers. She focused on children’s law. When Bill became Arkansas governor, Hillary went to work on reforming the state’s education. She was Arkansas Woman of the Year in 1983 and Arkansas Mother of the Year in 1984. Hillary Rodham Clinton entered the White House as First Lady in 1993. She spent eight extremely active years there, especially with health care and women’s issues. She became a US Senator in 2001. Clinton made history with her presidential campaign of 2008. Many believe she will one day become America’s first female president.

7. Practise ‘at sight’ translation.

First, look through the text to grasp the main idea, then translate it ‘at sight’.

BATTLING FOR BRAINS: THE PARLOUS STATE OF EUROPEAN UNIVERSITIES

NO EUROPEAN summit can conclude nowadays without talking up plans to make Europe the most competitive “knowledgebased” economy in the world. EU leaders’ fondness for this notion, first expressed in Lisbon four years ago, is understandable. Asians pay themselves less than Europeans, and Americans work longer hours what option is left for the old continent but to rely on its intellectual resources? There is one big snag, however. One of Europe’s primary intellectual resources, its university system, is in terrible shape. Just how terrible was underlined in the recent annual survey by Shanghai’s Jiao Tong University of the world’s universities. This ranking gave eight of the top ten places to American institutions, with only Oxford and Cambridge breaking the American monopoly. You had to get down to 39th before *an* EU university outside Britain (the University of Utrecht) featured.

Many of Europe’s best brains have been migrating to America to work on the world’s best campuses. A survey conducted for the European Commission in 2003 estimated that 400,000 EU-born scientific researchers are working in the United States; and three out of four have no plans to return. Academics who emigrate to America find that they are in a system that seems awash with money, in comparison with Europe’s. The United States spends 2.7% of GDP on its universities, according to the latest OECD figures; *in* France and Britain the figure is 1.1%, in Germany only 1%. A full professor at a top British university gets around £45,000 (\$80,000) a year; his equivalent at an American Ivy League college can expect twice as much, and a lot more if he is a big name. Research projects are also more lavishly funded in America. The consequences for Europe’s “knowledge economy” are grim. The EU produces a quarter as many patents per million people as does the United States. The financial problems of European universities stem from their near-total reliance on the public purse. Of the 1% of GDP that Germany spends on higher education, only 0.1% comes from the private sector. Students do not pay fees in France and Germany or in most other EU countries. State funding to universities is mean and under pressure. In Britain, where student fees have been brought in, they are hugely controversial,

although they are nowhere near covering the real cost of a student's education. The result is not just that universities are starved of cash, but that students often dawdle pointlessly over their courses.

Michael Burda, an economics professor at Humboldt University in Berlin, says that, because his students are not paying personally, many “just use university as a way of filling *in* time”. Lecture halls are crammed and the average student *in* his department takes 5,5 years to complete a first degree. Many European universities now look for alternative sources of funding—whether bequests from alumni or business sponsorship—but the process is far less developed than in the United States. State control has other pernicious effects. Colleges in France and Germany do not control their admissions policies; their students are largely allocated *to* them by the state. This makes it harder to develop elite institutions. Even in Britain, the top universities are under huge pressure from the government to make their admissions policies less “elitist”.

Many governments across Europe have sworn to do something about the parlous state of their universities. The British have imposed tuition fees and the Italians have tried to reduce security of tenure for academics, to make them more accountable. The German government has promised to create ten elite universities. It wants to revive the scientific traditions of the first third of the 20th century, when German scientists carried off 25 Nobel prizes in chemistry and physics alone, and German sciencebased industries led the world. But Mr Burda dismisses the plan as “smoke and mirrors”, complaining that it has been eviscerated by politicians and that the new money that has been promised is “peanuts”.

8. Interpreting interviews/Liaison interpreting.

Listen to the interview and translate it by ear.

GOING GLOBAL: A SOLUTION FOR EVERYONE?

Presenter: The much talkedabout ‘global market’ is seen by nearly everyone in the business community today as being the *only* market. We know that advances in technology mean you could be offering your products and services to people in Brighton, Beijing or Buenos Aires at the same time. But is it really that easy? And is

it really the solution that everyone is looking for, or needs? We talk to three very different companies about their very different experiences of trying to go global.

Nicola Melizzano of Caffè Perfetto:

NM: I didn't think it was for us at all... We're a small family company, founded by my grandfather. We produce small amounts of highquality coffee, and supply mostly to bars – we don't do much in the way of direct retail at all.

P: Yet things changed very quickly for this small company after an unexpected offer.

NM: The local chamber of commerce had invited a group of Japanese investors to the area. They saw our factory, tasted our product – and wanted to buy as much of it as we could produce!

P: This was followed up by a trip to Japan.

NM: It was great, people loved our coffee – mostly (I think!) because of the retro 50s style packaging!.. The Japanese contacts just grew and grew, and now we export all over south east Asia, and we're moving into China too. Two years ago, we didn't even have a website!

P: Nicola admits he's been in the right place at the right time.

NM: There's been a worldwide growth in coffee sales over the last ten years, it's a really fashionable thing to drink, all these coffee chains. Plus, coffee is something that's drunk all over the world, in pretty much every culture. I think luck helped us as much as the changing global situation.

P: 'Going global' happened in a completely different way for AKZ Engineering, a mediumsized company based in the English midlands. Derek Chalmers, their MD explains.

DC: In the mid1990s things were looking bad for us. The global recession hit badly, many other firms round here were closing down or shipping out to China. We were forced to downsize, but then saw the changing situation as an opportunity, rather than a threat. We concentrated on our strengths – manufacturing smallsize metal objects, anything from paper clips to staples up to parts for computers and televisions. Using webtechnologies, we managed to expand our turnover by around 300%, and now we export to Europe principally, but also the Americas and south east Asia, even...

P: A success story, then. Our third guest, however, has a different story to tell...

HZ: I'm Heike Zweibel, and I design lighting systems – though I prefer to think of them as 'light sculptures'. They're more like art objects. Each one is built to order, depending on exactly what the client wants. I only employ one or two assistants, depending on how busy I am, because I prefer to do all the work myself. I'm not really interested in 'going global' – I have enough work for myself, I make enough money... I could expand, but wouldn't want to compromise the quality of the work.

P: So you'd never go global?

HZ: Well, no, I wouldn't say that exactly... I have a great website, and that leads to orders from the United States, or – more recently – Russia, a lot. I design, perhaps, two or three systems every year for overseas clients... so I don't really know if that counts as 'global' or not!

P: The advice, then, is to find the market that suits your company – whether it's on your doorstep, or the other side of the planet!

*Додаток Р***СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ ТА ВІДОМОСТІ
ПРО АПРОБАЦІЮ РЕЗУЛЬТАТІВ ДИСЕРТАЦІЇ****Список публікацій здобувача**

Наукові праці, в яких опубліковані основні наукові результати дисертації

1. Зінукова, Н. В. (2017а). *Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів* [монографія]. Дніпро, Україна, Університет імені Альфреда Нобеля.

2. Зінукова, Н. В. (2007). Психологічні передумови навчання майбутніх фахівців професійного ділового спілкування. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна, Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов*, 772 (51), 137-143.

3. Зінукова, Н. В. (2014а). Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах: вимоги ринку перекладацьких послуг. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля, Серія: Педагогіка і психологія. Педагогічні науки*. 2 (8), 42-48.

4. Зінукова, Н. В. (2014b). Integrated Methodological Model of Interpreters' Training in Multilingual Society. *Іноземні Мови*, 4 (80), 40-44.

5. Зінукова, Н. В. (2016а). Acquiring translation and interpreting competences: integrated approach. *Іноземні Мови*, 3 (87), 18-25.

6. Зінукова, Н. В. (2017b). Сучасні реформи вищої освіти: професійні стандарти та кваліфікаційні рамки підготовки магістрів спеціальності «Переклад». *Вісник КНЛУ, Серія: Педагогіка та психологія*, 26, 43-62.

7. Зінукова, Н. В. (2017с). Кінцеві результати навчання та рівень компетентності випускник як складові системи забезпечення якості підготовки магістрів спеціальності «Переклад». *Гуманітарний вісник ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»: тематичний випуск «Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього простору*, 37-1, V (73), 374-384.

8. Зінукова, Н. В. (2017d). Формування фахової компетентності усного перекладача: сучасні методологічні підходи. *Збірник наукових праць «Педагогічні науки», LXXVII (2), 53-61.*

9. Зінукова, Н. В. (2017f). Структурні компоненти фахової компетентності перекладача: усний послідовний переклад. *Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського, Педагогічні науки: 4 (59), 205-211.*

10. Зінукова, Н. В. (2017g). Методика формування фахової компетентності усного перекладача у магістрів-філологів: результати експериментальної перевірки. *Збірник наукових праць «Педагогічні науки», LXXX (1), 142-147.*

11. Зінукова, Н. В. (2017h). Методична система формування фахової компетентності усного перекладача: цілі, підходи та принципи навчання здобувачів другого рівня освіти. *Тематично-методичні проблеми виховання дітей та учнівської молоді: зб. наук. праць. «Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього простору», 21(3), IV (78), 57-65.*

12. Зінукова, Н. В. (2018a). Експериментальна перевірка ефективності методики формування фахової компетентності усного перекладача у магістрів-філологів. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського, Серія: Педагогіка і психологія, 53, 84-90.*

13. Зінукова, Н. В. (2018b). Професійна підготовка перекладача у закладах вищої освіти: формування фахової компетентності усного перекладача. *Наукові записки, Серія: Педагогічні науки, 166, 114-120.*

14. Зінукова, Н. В. (2018c). Система вправ для навчання усного послідовного професійно орієнтованого перекладу. *Вісник Глухівського національного педагогічного університету імені Олександра Довженка, Серія: Педагогічні науки, (1) 36, 111-122.*

15. Зінукова, Н. В. (2018d). Ератологічний аспект і критерії оцінювання якості усного послідовного професійно орієнтованого перекладу. *Вісник Черкаського університету, Серія: Педагогічні науки, 7, 12-20.*

16. Зінукова, Н. В. (2018e). Теоретичне обґрунтування системи вправ для формування фахової компетентності в усному послідовному перекладі у зовнішньоекономічній сфері. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова, Серія 5: Педагогічні науки: реалії та перспективи*, 60, 178-182.

17. Зінукова, Н. В. (2018f). Модель формування фахової компетентності усного перекладача. *Професійна освіта : проблеми і перспективи*, 14, 10-17.

18. Зінукова, Н. В. (2018g). Формування фахової компетентності усного перекладача у зовнішньоекономічній сфері: результати експерименту. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля, Серія: Педагогіка і психологія. Педагогічні науки. 1 (15)*, 113-120.

19. Зінукова, Н. В. (2010a). Гендерная характеристика текстов англоязычной публицистики и проблемы перевода. *Wschód-Zachód w dialogu międzykulturowym. Problemy przekładu i dydaktyki*, 651, 141-146.

20. Зінукова, Н. В. (2013). Особенности проявления гендерных стереотипов в текстах англоязычной публицистики: переводческий аспект. *Polilog. Studia Neofilologiczne. Językoznawstwo, Glottodydaktyka, Kukluroznawstwo*, (3), 235-243.

21. Zinukova, N. V. (2015a). The role of bilingual competence in interpreters' training in multilingual society. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences, "East West" Association for Advanced Studies and Higher Education*, 9-10 (5), 61-65.

22. Zinukova, N. V. (2015b). Interaction of translation and interpreting competences in future interpreters' training. *Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology*, III (34), 69, 17-20.

23. Зінукова, Н. В. (2017k). Формирование языковой личности будущих переводчиков как стратегический ориентир профессионального лингвистического образования. *Polilog. Studia Neofilologiczne. Językoznawstwo, Glottodydaktyka, Kukluroznawstwo*, 7, 261-271.

24. Зінукова, Н. В. (2018h). Навчання студентів магістратури усного послідовного перекладу. *Danish Scientific Journal (DSJ)*, 10 (2), 18-23.

25. Зінукова, Н. В. (2018k). Результати експериментальної перевірки ефективності методики навчання магістрів-філологів усного послідовного перекладу. *Znanstvena misel journal. Pedagogical Sciences*, 1 (16), 26-32.

Праці апробаційного характеру

26. Світлична, О. Р., Зінукова, Н. В. (2014). *Практика усного перекладу = Essential Issues in Interpreter Training* [навчальний посібник]. (2-ге вид.). Дніпропетровськ, Україна: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля.

27. Марчук, Т. І., Зінукова, Н. В. (2018). *Business English = Ділова англійська мова (зовнішньоекономічні аспекти)* [навчальний посібник]. (2-ге видання, доопрацьоване). Дніпро, Україна: Університет імені Альфреда Нобеля.

28. Семеренко, Л. І. (2018). *Improving Interpreting Skills = Удосконалюємо усний переклад* [навчальний посібник]. (3-є вид., доопрацьоване) (За заг. ред. Н. В. Зінукової). Дніпро, Україна: Університет імені Альфреда Нобеля.

29. Семеренко, Л. І., Світлична, О. Р. (2018). *Interpreting Business Communication = Практикум з усного перекладу у сфері бізнесу*. [навчальний посібник]. (2-ге видання, доопрацьоване). (За заг. ред. Н. В. Зінукової). Дніпро, Україна: Університет імені Альфреда Нобеля.

Праці, які додатково відображають зміст дисертації:

30. Зінукова, Н. В., Калініна Л. В., Самойлюкевич, І. В. (2009). *Професійно-методична підготовка студентів-філологів у вищому навчальному закладі* [монографія]. (За заг.ред. Н. Р. Петранговської). Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2009. С. 231–279, С. 463–492.

31. Зінукова, Н. В. (2014а). Роль механізму переключення в професійній підготовці усного перекладача. В *Актуальні проблеми перекладознавства* [монографія] (сс. 121-131). Дніпропетровськ, Україна: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля.

32. Зінукова, Н. В. (2008а). Проблема професійної підготовки майбутнього фахівця з усного перекладу. В А. Г. Гудманян, С. І. Сидоренко (Ред.), *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в*

парадигмі євроінтеграції. Матеріали I Всеукраїнської науково-практичної конференції, Київ, 3 квітня 2008 р. (сс. 57–59). Київ, Україна: Київський національний авіаційний університет.

33. Зінукова, Н. В. (2008b). Проблема підготовки майбутнього фахівця у сфері міжкультурної комунікації. В *Новітня цивілізація: проблеми становлення і трансформації*. Тези Міжнародної наукової конференції, Дніпропетровськ, 22-23 травня 2008 р. (сс. 207-208). Дніпропетровськ, Україна: ДУЕП.

34. Зінукова, Н. В. (2009а). Реалізація імпліцитності у текстах ділового дискурсу та проблеми перекладу. В *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу*. Матеріали П'ятої Всеукраїнської наукової конференції, Харків, 10-11 квітня 2009 р. (сс.61-62). Харків, Україна: NTMT. 35. Зінукова, Н. В. (2009b). Специфіка передачі соціокультурного компоненту в процесі перекладу суспільно-політичної літератури. В А. Г. Гудманян, С. І. Сидоренко (Ред.) *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції*. Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної конференції, Київ, 3 квітня 2009 р. (с. 83-84). Київ, Україна: Національний авіаційний університет.

36. Зінукова, Н. В. (2009с). Використання текстів офіційно-ділового стилю в процесі навчання практики письмового перекладу. В *Навчання загальнонавчальної та ділової англійської мови у східній Європі: для чого та як?* Тези доповідей III Міжнародної наукової конференції Дніпропетровськ, 15-16 травня 2009 р. (с. 79). Дніпропетровськ, Україна: Дніпропетровський університет економіки та права.

37. Зінукова, Н. В. (2009d). Проблема підготовки фахівця у сфері міжкультурної комунікації. В *Актуальні проблеми філологічної науки та педагогічної практики*. Матеріали Всеукраїнського науково-методичного семінару, Дніпропетровськ, 4-5 грудня 2009 р. (с. 52–53). Дніпропетровськ, Україна: ТОВ «Інновація».

38. Зінукова, Н. В. (2010b). Проявлення гендерних стереотипов в текстах англійської публіцистики и проблеми перевода. В *Федоровские чтения*.

Тезисы докладов XI Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 20-23 октября 2010 (с. 27). Санкт-Петербург, Российская Федерация: Филологический факультет СПбГУ.

39. Зінукова, Н. В. (2010с). Проявления гендерных стереотипов в текстах англоязычной публицистики и проблемы их перевода. В *Университетское переводоведение*. Материалы XI международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», 20-23 октября 2010 г. (сс. 159-165). Санкт-Петербург, Российская Федерация: Филологический факультет СПбГУ.

40. Зінукова, Н. В. (2011). Community Interpreting as a Phenomenon of Situated Social Interaction. В *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу*. Тези доповідей VI Міжнародної наукової конференції, Харків, 15-16 квітня 2011 р. (сс. 96-97). Вінниця, Україна: Нова книга.

41. Зінукова, Н. В. (2012а). Переклад як складова лінгвістичної й літературознавчої компаративістики. В А. Г. Гудманян, С. І. Сидоренко (Ред.) *Фаховий та художній переклад : теорія, методологія, практика*. Матеріали доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції 6-7 квітня 2012 р. (сс. 120-124). Київ, Україна: Аграр Медіа Груп.

42. Зінукова, Н. В. (2012b). Multilingual Competence Development: A Conceptual Approach. В *Сучасні стратегії та методи навчання перекладу*. Матеріали Міжнародної наукової конференції, Дніпропетровськ, 16 жовтня 2010 (сс. 110-112). Дніпропетровськ, Україна: Літограф.

43. Зінукова, Н. В. (2013b). The Possibility of Applying «Switching Effect» for Translation Training. В *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу*. Тези доповідей VII Міжнародної наукової конференції, Харків, 25-26 квітня 2013 р. (сс. 164-165). Вінниця, Україна: Нова Книга.

44. Зінукова, Н. В. (2014b). Professional Translators' training : how to meet the translation industry requirements? В *Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії*. Матеріали науково-практичної конференції, Дніпропетровськ, 12 грудня 2014 р. (с. 69-70). Дніпропетровськ, Україна: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля.

45. Зінукова, Н. В. (2015c). Professional Approach to Translators/Interpreters Training in View of the Fast Growing Need for Competent Translators in a Multilingual World. В *Термінологічні проблеми перекладу та навчання фахових мов*. Тези доповідей Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, Харків, 11 березня 2015 р. (сс. 35-36). Харків, Україна: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого.

46. Зінукова, Н. В. (2016b). Translation Industry Requirements: Their Role in Future Translators' Training. В *Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії*. Матеріали II Всеукраїнської науково-практичних конференції, Дніпро, 07 жовтня 2016 р. (сс. 26-27). Дніпро, Україна: Університет імені Альфреда Нобеля.

47. Зінукова, Н. В. (2016c). Формування професійної компетентності усних перекладачів. В *Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця*. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, Полтава, 07 квітня 2016. (сс. 139-141). Полтава, Україна: ПолтНТУ.

48. Зінукова, Н. В. (2017e). Directionality in Consecutive Interpreting: How to Decrease Translation Asymmetry. В *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей IX наукової конференції*, Харків, 20-21 квітня 2017 р. (сс. 125-126). Харків, Україна: ХНУ імені В. Н. Каразіна.

49. Зінукова, Н. В. (2017j). Формування мовної особистості майбутнього перекладача як стратегічний орієнтир професійної лінгвістичної освіти. В *Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку*. Матеріали XXIX Всеукраїнської науково-практичної конференції, Переяслав-Хмельницький, 26 січня 2017 р. (сс. 151-157). Переяслав-Хмельницький, Україна.

50. Zinukova, N. (2017l). Developing translation and interpreting competences as a complex, multidimensional functional system: integrated approach. In *LIF 2017 –Language in Focus. Multiple Perceptual Frames on ELT and SLA* : International Scientific Conference, Cyprus, March 02-04. (p. 102). Cyprus.

51. Зінукова, Н. В. (2017m). Методи та технології формування фахової компетентності в усному перекладі у студентів магістратури. В *Глобальні виклики педагогічної освіти в університетському просторі*. Матеріали III Міжнародного Конгресу, Одеса, 18-21 травня 2017 р. (сс. 538-539). Одеса, Україна: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського.

Відомості про апробацію результатів дисертації

на міжнародних конференціях за кордоном:

– 11th International Scientific Conference «The East – the West. A Dialogue of Languages and Cultures» (Pomeranum University in Slupsk, Poland, 18-19 September 2017, форма участі – очна);

– «Multiple Perceptual Frames on ELT and SLA» (Cyprus, March 2-4, 2017, форма участі – очна);

– «International Conference Language in Focus»-17 «Multiple Perceptual Frames on ELT and SLA» (Famagusta, Cyprus, March 2-4, 2017, форма участі – очна);

– International Conference «Rzemioslo-przyszosc, terazniejszosc, przeszosc» (Opolska Politechnika, Opole, Poland, 21 April, 2017, форма участі – очна);

– XIII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 г., форма участі – очна);

– «Pedagogy and Psychology in the age of globalization – 2015» (Будапешт, Угорщина, 22 листопада 2015 р., форма участі – очна);

– III International Scientific Conference «Continuity and Change in the Language and Culture» (WSZOP, Katowice, Poland, 6 June 2014, форма участі – очна);

– International Scientific Conference «LIF 2015 – Language in Focus» «Modern Perspectives on Theory, Research, and Praxis in ELT and SLA», (Cappadocia, Turkey, March 5-7, 2015, форма участі – очна);

– XI Международная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, 20-23 октября 2010 г., форма участі – очна);

на міжнародних конференціях в Україні:

– II Міжнародний конгрес «Глобальні виклики педагогічної освіти в університетському просторі» (Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, 18-21 травня 2017 р., форма участі – очна);

– Міжнародна наукова конференція «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу» з міжнародною участю (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків, 15-16 квітня 2011 р.; 25-26 квітня 2013 р.; 20-21 квітня 2017 р., форма участі – очна);

– «Мови і світ: дослідження та викладання» (Кіровоградський державний педагогічний університет імені В. Винниченка, Кіровоград, 18-19 березня 2010 р.; 29-30 березня 2012 р., форма участі – очна);

– «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» (Національний авіаційний університет, Київ, 06-07 квітня 2012 р., форма участі – очна);

– «Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної» (Полтавський університет економіки і торгівлі, Полтава, 14-15 травня 2010 р., форма участі – очна);

на всеукраїнських конференціях:

– «Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку» (ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди», м. Переяслав-Хмельницький, 26 січня 2017 р., форма участі – заочна);

– «Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії» (Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, Дніпро, 12 грудня 2014 р., 07 жовтня 2016 р., форма участі – очна);

- «Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця» Полтавський національний технічний університет імені Ю. Кондратюка, Полтава, 7 квітня 2016 р., форма участі – очна);
- «Методичні та психолого-педагогічні проблеми викладання іноземних мов на сучасному етапі» (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, березень 2010 р., форма участі – очна);
- «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків, 22 квітня 2005 р., 19-20 квітня 2007 р., 10-11 квітня 2009 р., форма участі – очна);
- «Людина. Комп'ютер. Комунікація» (Національний університет «Львівська політехніка», Львів, 5-7 травня 2010 р. форма участі – очна);
- «Актуальні проблеми філологічної науки і педагогічної практики» (Дніпропетровський національний університет імені О. Гончара, Дніпропетровськ, 4-5 грудня 2009 р., форма участі – очна);
- «Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції», Національний авіаційний університет, Київ, 3 квітня 2008 р., 3 квітня 2009 р., форма участі – очна).

Додаток С

Акти впровадження пропонованої методики у навчальний процес закладів вищої освіти

Міністерство освіти і науки України
Житомирський державний університет імені Івана Франка
 Вул. В. Бердичівська, 40,
 м. Житомир, 10008
 телефон /факс (0412) 43-14-17
 E-mail: zu@zu.edu.ua Web: www.zu.edu.ua
 код ЄДРПОУ 02125208



Ministry of Education and Science of Ukraine
Zhytomyr Ivan Franko State University
 40, Velyka Berdychivska Str.,
 City of Zhytomyr Ukraine, 10008
 Tel/Fax (0412) 43-14-17
 E-mail: zu@zu.edu.ua Web: www.zu.edu.ua
 USREOU 02125208

Від 27.06.17 № 593

АКТ

На № _____ від _____

**упровадження результатів дисертаційного дослідження
 Зінукової Наталії Вікторівни «Методична система навчання
 студентів магістратури усного перекладу у зовнішньоекономічній сфері (на матеріалі
 англійської та української мов)»**

Результати дисертаційного дослідження докторанта кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету Міністерства освіти і науки України Зінукової Наталії Вікторівни, зокрема методику навчання студентів магістратури усного послідовного перекладу у зовнішньоекономічній сфері, було впроваджено у навчальний процес на кафедрі англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка у 2016-2017 навчальному році.

Навчання проводилося на матеріалі розробленої Н.В. Зінуковою системи вправ та методичних рекомендацій щодо формування фахової перекладацької компетентності фахівців, професійна діяльність яких спрямована на забезпечення успішного ділового співробітництва. Загальна кількість студентів магістратури, які взяли участь у навчанні, складає 27 осіб.

Запропонована система вправ забезпечує якісну реалізацію перекладацьких операцій, правильну послідовність їх виконання у комплексі, а також повторення і відпрацювання у різних комбінаціях, що сприяє ефективному оволодінню студентами фахової перекладацької компетентності та створює оптимальні умови для досягнення максимально можливих результатів формування й розвитку професійних умінь майбутніх перекладачів. Результати навчання за розробленою методикою підтвердили її ефективність і доцільність застосування для студентів магістратури в процесі навчання усного послідовного перекладу.

Акт про впровадження затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка (протокол № 11 від 09.06 2017 року).

Проректор з наукової та міжнародної роботи
 д.п.н., проф.



(Handwritten signature)

Сейко Н.А.

Директор
 НІІ іноземної філології к.ф.н., доцент

(Handwritten signature)

Полховська М.В.



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

просп. Волі, 13, м. Луцьк, 43025, тел. (0332) 24-10-07, факс (0332) 72-01-23
 e-mail: post@eenu.edu.ua, web: <http://www.eenu.edu.ua>, код ЄДРПОУ 02125102

24.05.2017 № 03-28/08/1556 Г

на № _____ від _____

Г

Г

АКТ

**упровадження результатів дисертаційного дослідження
 Зінукової Наталії Вікторівни «Методична система навчання
 студентів магістратури усного перекладу у зовнішньоекономічній сфері (на матеріалі
 англійської та української мов)»**

Результати дисертаційного дослідження докторанта кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету Міністерства освіти і науки України Зінукової Наталії Вікторівни, зокрема методик навчання студентів магістратури усного послідовного перекладу у зовнішньоекономічній сфері, було впроваджено у навчальний процес на кафедрі прикладної лінгвістики Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, м. Луцьк у 2016-2017 навчального року.


Навчання проводилося на матеріалі розробленої Н.В. Зінуковою системи вправ та методичних рекомендацій щодо формування фахової перекладацької компетентності фахівців, професійна діяльність яких спрямована на забезпечення успішного ділового співробітництва. За запропонованими матеріалами навчалося 12 студентів магістратури спеціальності «Прикладна лінгвістика», спеціалізація з перекладу.

Запропонована система вправ забезпечує якісну реалізацію кожної перекладацької операції, правильну послідовність її виконання в комплексі, а також повторення і відпрацювання у різних комбінаціях, що сприяє ефективній організації й навчанню усного послідовного перекладу та створює оптимальні умови для досягнення максимально можливих результатів формування й розвитку професійних умінь майбутніх перекладачів. Одержані результати свідчать про доцільність використання запропонованої Н. В. Зінуковою методики у навчальному процесі.

Акт про впровадження затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 12 від 24 травня 2017 року).

Перший проректор,
 проректор з науково-педагогічної роботи,
 адміністрування та розвитку



 А. В. Цьось

Виконавець: Засєкін С. В.
 (0332)247358



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

просп. Дмитра Яворницького, 19, Дніпро, 49005, Україна
Телефон: +38 (056) 744-62-19, (0562) 46-40-62; факс: +38 (056) 744-62-11;
e-mail: rector@nmu.org.ua, nmu@nmu.org.ua; http://www.nmu.org.ua

№ _____

на № _____

АКТ

**впровадження результатів дисертаційного дослідження
Зінукової Наталії Вікторівни «Методична система навчання
студентів магістратури усного перекладу у зовнішньоекономічній сфері
(на матеріалі англійської та української мов)»**

Результати дисертаційного дослідження докторанта кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційно-комунікаційних технологій Київського національного лінгвістичного університету Міністерства освіти і науки України Зінукової Наталії Вікторівни, зокрема методику навчання студентів магістратури усного перекладу у зовнішньоекономічній сфері, було впроваджено у навчальний процес на кафедрі перекладу Національного гірничого університету у 2016-2017 навчальному році.

Система вправ для навчання усного професійно орієнтованого перекладу побудована на принципах компетентнісного та суб'єктно синергетичного підходів, розроблених у контексті рівнів методології і принципів, що забезпечують реалізацію моделі формування фахової перекладацької компетентності. За запропонованими матеріалами навчалось 35 студентів магістратури спеціальності «Переклад».

Система вправ для навчання усного послідовного перекладу студентів магістратури забезпечує якісну реалізацію кожної перекладацької операції, правильну послідовність її виконання в комплексі, а також повторення і відпрацювання у різних комбінаціях, що сприяє ефективній організації й

навчанню усного послідовного перекладу та створює оптимальні умови для досягнення максимально можливих результатів формування й розвитку професійних умінь майбутніх перекладачів.

Результати навчання за розробленою методикою підтвердили її високу ефективність та доцільність застосування в навчальному процесі підготовки магістрів.

Акт про впровадження затверджено на засіданні кафедри перекладу Національного гірничого університету у 2 семестрі 2016-2017 навчального року (протокол № 13 від 27.04.2017 року).

Проректор з наукової роботи
Член-кореспондент НАН України



О.С.Бешта

Завідувач кафедри перекладу
к. філол. н., доцент

Т. Ю. Введенська

*Виконавця: Введенська Т.Ю.
Тітруків: кафедра перекладу
Тел.: +380567560964*

0.014056